

asou geats ...

... unt cka taivl varschteats!

N. 46 - AVOSCHT 2004

zaiting aufprocht is 1984 van Mauro Unfer virn
cirkul kultural va Tischlbong

Druckarai Cortolezzis Palucc

DA OLTN DARZEILNT

Gadruckt a nojs puach

Aschia puach is boarn gadruckt af tischlbong garisch unt mitt viil artikui varcheart af balisch vir da lait as nitt chonant lein-snan asouviil zan pataich soi-aa bia dejoar is leim is gabeisn. Viil cichna bearnza cheman zan beisn bearda a pisl gadult hott unt vraidan zan lein-snan, maista da jungan as va dein cichna nitt a mool beisnt asa senant gabeisn udar as senant ceachn. Senant ola cichna as dar Fabrizio Mentil van Tituta unt da Laura Plozner van Ganz, mitt vraidan unt gadult zoma honant gazouchn mitt lautar ina haisar gianan bo da eltarn lait senant pliim unt honant aufganoman min "registratore" unt noor oocriim vir unsara zaiting. Losmar aus hiazan da Bainachtn unt da Oastarn, bi viil beisnten dar beila toog as dar greasasta sunti is gabeisn af Tischlbong? Avn puach is criim, unt is gabeisn dar ochta settembar, unt amboiden? In seeng toog is Chirti-toog gabeisn nitt lai bal dar Muatargotis toog is gabeisn, bal in seeng toog honanza da alm oogatrim, da hirtn honanzi untareit min hearn van alm vir onondar joar unt da hearn honant cauk da chia unt is onondar viich zan paholtn virn joar darnooch. In seeng toog honanza is baisa proat geisn ina haisar. Is a cicht in Balisch as lai af Tischlbong beart gamocht nouch in haintigis toog, unt is da schultar, avn puach is criim bimarsa mocht, bimarsa eist unt bona asmarsa eist.

Bosisten ceachn in leistn bel-tchriag? Bos honten gatonan da Kosaks? Bear isten gongan ibarn Vriaul oachn um tirka? Avn puach is criim, unt glazzmar is lai eipas va bos unsar eltarn honant gamuast ausholtn za meing leim, polt asa goar da lailachara van oarman koredos honant gamuast vargeim a pisl tirka zan hoom, unt bouchn bais aus van haus plaim untara bombardaments.

Bos honanzaden geisn? Avn puach is criim. Bi viil beisn-



ten bosta iis is muas zum paischpiil? Veili anian toog indarvria isis boarn geisn mitt a nusa sghmolz ina mita. Da prensupn, da pfarvalan unt asou baitar. Da migneschtra min preneisl, haintan ina Rischtoranz hasnzisa "specialità", a mool isa pol-da toogteglich boarn geisn, unt men aa viil miseria is gabeisn hottmar a pisl oldarlai geisn unt mar hott nitt hakli ckoot zan sainan.

Da filas? Hiaz bastmar nitt a mool bosta bilt soong. Avn puach da oltn darzeilnt asou abia ina filas is boarn gatonan. Da filas van-aa mool senant da televisghions va hiazan gabeisn, lai as voar da televisghion muastmar schtila plaim zan lisan, unt ina filas ovar hottmars darzeilt oldarlaiiana liandlan va dejoar unt oldarlaiiana schpasickait as in doarf senant ceachn. Avn puach senant darzeilt aa, bi hoarta as is leim is gabeisn, balmar hott gamuast oarbatn van-aan liacht avn ondarn memor eipas hott gabelt hoom virchn zan ziachn. Ovar min biani asiis gabeisn da lait senant viil mear vroa gabeisn abia in haintigistoo as oldarlai iis, asmar oldarlai hott unt sicht, bal abia avn puach is criim, memor a mool ina Ganzbisa hott gamuast gianan a puscha hai zan manan is schuan ganua gabeisn, schaummar lai bo da Ganzbisa is unt tuamarsi voarschteiln bi hoarta as-iis gabeisn is viich zan zigl a pisl chaas unt putar zan hoom. Da schkarpez zan mochn, a poar schtinpfa zan schtrickn bimarr hott cpunan da boula unt viil ondara cichna asmar dejoar hott gamocht senant af deing schian puach criim. Bona isten reacht is holz mochn zan varprenan udar is hilzbearch mochn zan pauan, vir da pei-

na udar da trama vir

da dachar, min beiln schain hottmarden gameik mochn deing oarbatn? Avn puach iis ols criim asou as ola meink beisn deing hakliga cichna. Unt min beiln schain tuatmarden sezzn in vruajoar? Leisnz is puach, is ols aufcriim. Viil ondara cichna senant nouch darzeilt avn puach, ovar ana van schianarstn is iis sega as da oltn darzeilnt mensa in aulslont senant gongan oarbatn, bi guat as iis ctonan tischlbongarisch chinan rein unt hott viil ckolfn nitt untara viasa zan losnsi tuanan van seeng as da balischn nitt gearm honant zeachn unt honza zigainara cksn unt "makaroni" aniada mool asisa honant ckoot zan paladin, ovar honanzi gamuast mochn noor varzaichn mensin av unsara muatarschprooch honant gompattat bi reacht is gabeisn.

Is puach is boarn gamocht van Cirkul Kultural "G.Unfer" min hilf var Region van Vriaul durchn chricht 4/99. Bears bolat hoom, hozz lai zan vroong in Cirkul unt vir eipas unt niks chontars hoom unt asou chontar alana leisnana da da cichtlan va dejoar. Senant bool schticka bais af balisch aa criim vir da seeng as nitt chonant tischlbongarisch. Mochzenck nitt peetl unt vrok is puach, unt, mendisis bolat iamp schenckn chaa schenck meachat peisar sainan abia dosto puach.

Beppino van Messio

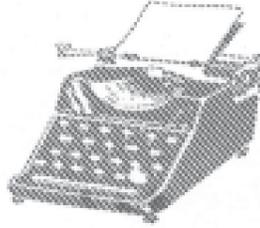
OCHT CHARTLAN

Senant boarn ausar zuacht ocht chartlan van-an pock va hundartara nitt bal deing schianar senant abia da ondarn, deing noch unsara manung honan eipas mearar. Deing mochtuns seachn unsar dearfl bis-iis in joar aus, mochtuns seachn da praicha van doarf men aa aneitlana niamar senant, leistla geanza nitt za varlura unt mochtuns seachn is ausicht van unsarn pisan velt unt van schian reaslan as afta parga senant. Av deing ocht chartlan is holt eipas van-ols. Bears bolat, hozza lai on zan schofn in Cirkul Kultural "G.Unfer" unt vir eipas unt niks chontarsa hoom.

Beppino van Messio



LETTERE AL GIORNALE



NOZZE D'ARGENTO

Il 12 maggio scorso, Gianni e Rosa van Krep hanno festeggiato i venticinque anni di matrimonio. A questa coppia di giovani piccioncini giungano tanti auguri dai parenti, conoscenti e amici tutti, per il traguardo raggiunto. Aspettiamo una gran festa per le nozze d'oro!



CONGRATULAZIONI

Il primo luglio scorso, presso l'Università di Urbino, Cristiano Matiz van Beec si è laureato in Scienze Motorie con la valutazione di 97/110. Al neo Dottore esprimiamo le più sincere congratulazioni e gli auguriamo un roseo futuro... Ed ora aspettiamo che raggiunga anche il prossimo traguardo: maestro di sci! Complimenti Cris!

GRAZIE SILVANO

Tramite il nostro giornale, voglio ringraziare di tutto cuore il caro Silvano Primus che, come ogni anno, dall'Australia, per le feste di Natale non scorda mai di inviare un pensiero a me e a mio figlio Giorgio. Il suo gesto è sempre tanto gradito, a lui mandiamo un bacione e tanta riconoscenza. Ciao Silvano sei sempre nei nostri pensieri! *Silverio Amici Beppina e Giorgio*

I GENITORI RINGRAZIANO

Il giorno 23 maggio 2004, Stefano, Nicole, Alessandro, Simone, Alex, Michela, Daniel, Sofia, Davide, Juri, Andrea, hanno ricevuto Gesù per la prima volta. Noi genitori ringraziamo Don Renzo e Stefano per la loro pazienza e per aver preparato i nostri bambini a ricevere la Santa Eucarestia.

A CASALI SEGA MANCA...

La seguente lettera, scritta dalla Signora Bruna Matiz è stata inviata al Sindaco del Comune di Paluzza Aulo Maieron e, per conoscenza, al presente periodico che pubblica quanto segue.

Egr. Signor Sindaco, mi rivolgo a Lei per portarle a conoscenza alcune problematiche riguardanti la borgata di Casali Segà.

1) Diverse volte ho fatto presente agli addetti comunali che alla fermata della corriera e dello Scuolabus (zona ex Mot), non ci sono le strisce pedonali, le quali, per la sicurezza di anziani e bambini, sono necessarie e doverose.

2) Non esiste una bacheca dove esporre avvisi ed ordinanze varie; a questo proposito allego una fotografia nella quale si può vedere dove vengono esposti gli avvisi: sulla fontana! (si potrebbe pensare ad un avviso riguardante l'erogazione dell'acqua, mentre invece si tratta di uno sull'energia elettrica).

3) Ultimo punto, ma non meno importante, riguarda la rimozione dei resti dei nostri poveri defunti, senza poter esprimere un parere o sapere dove vengono collocati è stato deciso per la rimozione degli stessi. Sarebbe stato più umano e decoroso trovare una sistemazione migliore, prima



di "IMMAGAZZINARLI" nella chiesetta del cimitero. Ad esempio dei loculi?

Ci sono molte persone che trovano conforto nel portare un fiore o un lumino al proprio caro e non importa se esso manca da 20 o 30 anni. Da considerarsi anche il fatto emotivo il quale aiuta le persone ad affrontare la vita con più serenità.

Concludo ringraziandola per la Sua cortese attenzione e confidando che possa risolvere le problematiche poste sopra.

Distinti saluti

Matiz Bruna

UN ANNO AI LAGHETTI

E' ormai trascorso un anno da quando la cooperativa Gamspitz ha riaperto il centro Laghetti è quindi giunto il tempo di un primo bilancio. Un anno di esperienza per chi come noi per la prima volta si esercitava in una attività in cui eravamo privi di un'adeguata preparazione. Ebbene, oggi possiamo dire di aver fatto un discreto lavoro, tenendo presente, che abbiamo restituito alla nostra comunità un bene pubblico tenuto allo stato di abbandono da alcuni anni e soprattutto senza aver beneficiato di alcun tipo di contributo. Per fare questo è stato necessario un gran lavoro da parte dei nostri soci che hanno dovuto sacrificare parte del loro tempo libero per dedicarlo con passione a questo progetto. Un anno di esperienza che ha confermato la nostra idea iniziale delle buone potenzialità del territorio dei Laghetti quale crocevia del turismo di montagna sia invernale che estivo, e con questo intendiamo: trekking, mountain bike, fondo, arrampicata. Nello stesso tempo il luogo si è dimostrato adatto ad ospitare manifestazioni musicali, convegni e raduni di vario genere. Quindi un anno di laboratorio di esperienze che oggi ci permette di dire che può nascere un'economia di montagna a condizione che la popolazione, l'Amministrazione Comunale cominci a crederci. Un anno nei Laghetti per capire quali danni sono stati prodotti dall'uomo, basta pensare che è



"Spighe d'oro" in assemblea A MAURO UNFER LA SPIGA D'ORO

Si è svolta nei giorni scorsi presso l'albergo "Al Benvenuto" in Tolmezzo, l'annuale assemblea degli anziani del lavoro della Coopca.

A conferma della disponibilità e sensibilità dell'azienda tolmezzina nei confronti del gruppo, la presenza dei suoi massimi dirigenti dal presidente Cav. Giacomo Cortiula, al direttore dr. Aldo Zambelli, al vicedirettore dr. Mauro Veritti.

A presiedere l'Assemblea il presidente provinciale A.N.L.A. Cav. Daniele Cescutti.

Il presidente di "Spighe d'Oro" Luigi Dereatti ha relazionato sull'attività svolta nel corso dell'anno 2003, delineando inoltre a grandi linee la programmazione per il 2004.

Ha inoltre espresso soddisfazione e plauso a Flavio Molfetta che il 12 dicembre scorso ha ricevuto a Udine il premio A.N.L.A. "Benemerita d'anzianità e impegno sociale".

Dereatti ha poi rivolto parole di ringraziamento alla Coopca per l'appoggio morale e di sostegno finanziario all'Associazione fin dalla sua costituzione.

Sono seguite quindi le consegne degli attestati e dei distintivi in base all'anzianità di servizi.

Hanno ricevuto il distintivo d'argento per un'anzianità di oltre vent'anni Attilio Contin e Mauro Unfer; distintivo d'oro per un'anzianità superiore ai trent'anni Gianni Serini.

Direttivo spighe d'oro Tolmezzo



impossibile costruire una tettoia per la griglia mentre è facilissimo "piantare" tralicci in mezzo al bosco e, guarda caso, accanto ai chalet, ovviamente massacrare la montagna con orrende cave, e consentire alle auto di transitare in mezzo ai boschi, mentre diventa complicatissimo ricostruire i ponti di legno quando esistono già da tempo i fondi per farlo. Un anno nei Laghetti anche di soddisfazioni per i nostri soci, le svariate serate musicali, la festa del 25° anniversario della ferrata Gamspitz con l'intervento di Bubu Bole, la festa di fine anno, l'organizzazione della prima alpinistica della

nord dell'Avostanis dedicata all'indimenticabile Mauro Fogli, l'organizzazione del primo moto incontro, e tanti altri avvenimenti che siamo stati in grado di costruire con pochi mezzi e tanta buona volontà. Accanto ad un diffuso scetticismo abbiamo avuto anche molti amici che hanno collaborato con noi, abbiamo sentito la simpatia e l'affetto di molti compaesani che hanno rivisto restituire ai Laghetti quella funzione che già prima di noi altri avevano iniziato a costruire.

Oggi più che nel passato è importante capire che la natura quando è rispettata può

diventare una importante risorsa economica, e qui a Timau senza fare torto a nessuno abbiamo il più bel pezzo di montagna delle Alpi Carniche. Un grazie sincero a tutti coloro che sono venuti a trovarci e chiediamo scusa se qualche volta non siamo stati all'altezza della situazione. Un grazie particolare a Gabriele, Gianni, Gianluca, Loris, Marco, Alan e Deo.

La cooperativa Gamspitz

IN MEMORIA DI VINCENZO

Di seguito riportiamo la lettera del Presidente Dott. Enrico Vigevani dell'Associazione Oncologica Alto Friuli, pervenuta ai familiari di Vincenzo Unfer a ringraziamento della donazione devoluta in sua memoria. Tramite il nostro giornale, la moglie Lina, la figlia e i familiari esprimono tanta riconoscenza a tutti i timavesi che hanno aderito a tale iniziativa e per essergli stati vicini nel dolore per la perdita dell'indimenticabile Zenz. Questo il testo della lettera: "Desideriamo esprimere un sincero ringraziamento per la donazione da Voi effettuata in memoria del caro Vincenzo. Il nostro impegno per migliorare, per quanto nelle nostre possibilità, la qualità dell'assistenza e le cure delle persone che accedono all'Unità Operativa di Oncologia dell'Azienda Sanitaria, si esprime attraverso l'Associazione Oncologica Alto Friuli che si impegna da sempre a utilizzare queste risorse per la promozione della qualità della vita. Con l'augurio che il dolore e la sofferenza del distacco possa lasciare posto a un dolce ricordo e alla consapevolezza di aver dato con dedizione tutto l'amore dovuto.

*Cordiali saluti
Il Presidente
Dott. Enrico Vigevani*



IL TEMPIO OSSARIO

Negli ultimi anni, vista la mancanza di un custode fisso al Tempio Ossario di Timau, alcuni volenterosi paesani: Peppino Matiz, Claudio Unfer, Rocco Tedino e Stefano Mentil, a turno, si dedicano a tale mansione per permettere a tutti, almeno nel periodo estivo, di visitare questo luogo sacro. Un bravo a loro per la buona volontà!

Tra questi volenterosi, dobbiamo citare Rocco Tedino, marito di Paola Mentil van Koka, il quale, pur non essendo di Timau, con entusiasmo si è dedicato a raccogliere e trascrivere minuziosamente ogni più piccola notizia storica, partendo dal precedente Santuario del SS.Crocifisso, fino alla sua trasformazione nell'attuale Tempio Ossario. Per fare tutto ciò ha consultato principalmente le ricerche storiche di Mauro Unfer pubblicate sui "Quaderni di cultura Timavese" e, di ciò che hanno scritto nei loro libri: Domenico Molfetta ed Emilio Di Lena. Un'altro valido aiuto gli è stato fornito dalle testimonianze tratte dalle interviste realizzate negli anni a Timau da Laura Plozner, dagli interessanti racconti di Peppino Matiz, da altro materiale messo a disposizione da Sandro Matiz. Un lavoro realizzato con passione al quale Rocco ha dedicato tanto tempo, dimostrando un affetto profondo per la nostra storia, le tradizioni e il paese. Un lavoro che non può certamente rimanere chiuso in un cassetto, un lavoro che meriterebbe essere pubblicato... Forse lo vedremo racchiuso in un opuscolo? Forse lo leggeremo a puntate, sulle pagine del presente periodico? O forse, lo troveremo riportato sul prossimo numero dei "Quaderni di cultura Timavese"?...

asou geats . . .

DA KANONGS VA 149

In otobar van 2003 va Redipuglia bo dar greasasta vraitouf iis van balischn vir da toatn van earschtn beltchriag, honanza zbaa "obices" va 149 procht unt honanza nidar gatonan avn plozz var Unchircha an hinundentn as oar schaunk kein doarf. In earschn in novembar noor, men da lait senant ckeman zar meis bo noor dar Gaistligar da "Fiaccola" hott ongazuntn, is a beitar van taivl gabeisn, chreink abia dar himbl oufa, a bint asti uma hott emisn unt hott a schearmhiata uma gacheart abia da schtinpfa, homar noor is voiar gamuast onzintn cbint drina ina chircha. Ovar men aa asou a schiachis beitar is gabeisn, senant viil lait zuar ckeman zar meis va ola da dearfar van tool unt va Gorizia, unt viil honant pfrok cichna van kanongs asa voratiir honant zeachn, polt as viil va soian, maista da jungan nia honant ckoot zeachn asouboos va zuachn. Ii muas darzeiln aa, van toog asia honant procht as mensisa honant ckoot oogleik min kranig, unt dar Mareschial Frenetovic hott zok in saldotn as mita senant gabeisn za hont zan richnsa unt tuanansa in moniar asa hiazan schaunk. Ovar beink ungefeer draitausnt kilos aniadar, unt da saldotn honanzi pachlok, unt dar Beppino van Messio hottin zok: "Tuazenck niit deis pachloong hiazan as doo sait avn chrodn, in earschtn beltchriag aseitana kanongs senant boarn aufn gazouchn seem oum" unt zakkin in Draai Schpizz, "unt ols laai min earma unt min guatn biling, unt mendis nitt belt glaam, drina in sagreschtia senant da piltar as zaank as dosto is ceachn unt da seeng mochnt chana luung bi deis meachat schtudiarn". Senant laai varplim unt honant noor ckolfn da kanongs avn plozz tuanan min hilf van Massimo van Polak aa asuns a hont hott geim min tratoor. Verti dei oarbat da Olimpia van Pee iis aufn ckeman min tee unt hott aus geim za trinckn oln. Pan Nikalan honi ckoot aingachft a pisl schincka, salam, mortadela unt proat on zan valn in saldotn as noor ina sagreschtia honant geisn unt glisnt da sctoria var chircha unt van chriag asi noor hoon darzeilt. Draia va deing saldotn senant gabeisn in Afghanistan in chriag unt honant darzeilt schrecklich cichna asa afta televisghions unt afta zaitinga niit mochnt seachn. Hoiar da lait, unt da chindar maista, as chemant par Unchircha bearnt noor eipas nois seachn unt bearzi vroong bi dar taivl asa honant gatonan aufn zan ziachn aseitana moschtros afta parga in chriag zait ibara gas schtaiga bo bartamool laai da eisl virpaai senant dargongan. Hojar noor as viil sghneab is ckeman sichmarsa nouch peisar avn plozz var chircha unt daichnt nouch mear greasar unt mochnt nouch mear soarga, memar schtudiart as mensa honant coun, honanza gapraucht pis draisk kilos pulvar inamool unt berbaas bi viil toata asa honant gamocht. Houfmar laai niamar vaneatn zan hoom va soian. Oln in tischlbongara binci an guatn sumar, an schian grasas oln.

Claudio van Sappadin

ASSEMBLEA CIRCOLO CULTURALE



Domenica 25 gennaio 2004 si è svolta l'annuale assemblea del Circolo Culturale "G. Unfer". Il Presidente Matiz Rudi ha relazionato sull'attività svolta nell'anno appena concluso.

"Nel corso del 2003 è continuato l'intenso lavoro a favore della salvaguardia e divulgazione della cultura e parlata timavese, nonché attività ricreative rivolte a bambini e giovani.

L'anno 2003 ha visto concretizzarsi due importanti progetti: -l'attivazione dello sportello linguistico presso il Comune di Paluzza (attivo dal 3 dicembre)

-la stampa del "Bartarpuach va Tischlbong" (presentato a Vienna il 29 novembre)

L'operatore incaricato allo sportello linguistico, attivato grazie ai finanziamenti della Legge 482/1999, da un lato permettere ai cittadini di cor-

rispondere in lingua minoritaria, dall'altro, contribuisce ad aumentare la percezione dell'importanza della lingua di minoranza, poiché utilizzata, per la prima volta, anche in un contesto ufficiale.

Lo sportellista dovrà promuovere l'uso della lingua di minoranza utilizzando anche mezzi mediatici, offrire consulenza nelle traduzioni, tradurre avvisi pubblici e/o locandine, usare la lingua con gli utenti... L'auspicio che, quanto prima possa operare, almeno per un giorno alla settimana, anche a Timau.

La recente stesura del "Bartarpuach va Tischlbong" e la codifica scritta di una lingua tramandata solo oralmente, permette di rendere pienamente operativo l'uso della lingua minoritaria timavese anche nella forma scritta. L'opera, dall'alto valore scientifico, riconosce valida la grafia idea-

ta da Mauro e Peppino e adottata sin dal 1984; costituisce, inoltre, un valido strumento di consultazione anche a quanti vorranno approcciarsi alla lingua timavese e raccoglie una ricca documentazione lessicale frutto di centinaia di registrazioni effettuate dagli anni cinquanta ad oggi (diverse sono state quelle effettuate dalla Laura).

L'acquisto di alcuni domini Internet, intendono poi facilitare l'accesso alle notizie del Sito. Nel corso dell'anno si sono avuti diversi incontri a carattere culturale con studiosi italiani e stranieri tra i quali vanno ricordati:

- la collaborazione offerta a studenti universitari italiani e austriaci;

- la collaborazione con l'Accademia delle Scienze di Vienna alla stesura del "Bartarpuach va Tischlbong"

- l'incontro settimanale (mesi di luglio ed agosto) con turisti austriaci interessati a conoscere storia, lingua, tradizioni della comunità

- la traduzione di testi per le pubblicazioni: calendario, periodico, quaderni...

- la creazione delle news settimanali per il Sito TIV

- l'organizzazione delle riprese televisive della Rete ORF austriaca in occasione del San Nicolò. L'attività di maggior impegno è stata quella editoriale caratterizzata dalla stampa di 3 numeri del periodico trilingue "Asou geats...", del settimo numero dei "Tischlbongara piachlan", del calendario "Dar schain", della raccolta "Da oltn darzeilnt" e delle cartoline.

Non è mancata l'organizzazione di attività ricreative rivolte ai più giovani tra le quali vanno ricordate, in modo particolare, il Carnevale e l'arrivo di San Nicolò

A conclusione dell'attività rivolgo un sentito ringraziamento alla Vice Presidente, a tutti i consiglieri per la loro collaborazione e a quanti hanno collaborato alla realizzazione delle numerose iniziative editoriali." Si è proceduti poi all'elezione del nuovo consiglio direttivo che risulta così composto: Matiz Rudi Presidente, Mentil Massimo Vice Presidente, Silverio Thomas segretario, Matiz Giacomo e Matiz Marwin consiglieri.

*Il presidente
Matiz Rudi*

VIARZK JOAR ZOMA

In april, da Ilija van Futar unt sai Gigi van Tituta hont pfiart viarzck joar zoma. Miar bincnin asasi obla asou gearn hont unt asasi nouch vir an haufa joarn ananondar darlaint mitt zunt, glick unt vroickait.

ZBANZK JOAR LEIM

In Ischtituut af Parma

Is sezzavufzka honi vufzachn joar ckoot, voula guaz leim abia ola da chindar, varlaicht nouch mear leimti abia viil ondara, unt asou is gongan verting as-ii dar raadlviarar piin gabeisn var chamaroccoft. Da

Chnotnleicher senant unsara haisar boarn unt is nitt boucha virpai gongan asmar aichn saim gongan schaug memor ondara leicher hiatn pacheman udar ondara gallerias. Is bool pfarlich aa gabeisn bal miar hoom mita ckoot lai da kopertongs van bicikletas liacht zan mochn, ovar deing honant viil Rauch aa gamocht unt saim ausar ckeman aniada mool sghboarz unt grausi abia da sghcumitts, asmarsi noor hott gamuast gianan boschn oar bo dar „Fontanon“ gapeart in choltn bosar, memor hoom gabelt hamm gianan pan-unsarn miatar, bal sustn homar an schian „guano“ aa pacheman. Da trinneas unt da gallerias van Prunabolt homar ausbendi gachent unt saim ausdiin gongan ona liachtar zan prauchn gabent bimar saim gabeisn. Mealbaimparlan, paiavin, uva krispina, uva ursina, piccaku, senant lai aneitlan goting van bildigings oubast asmar hoom geisn, da epfalan honant nouch is reasl ckoot zintarst asmarsa hoom geisn, unt sauar bisa senant gabeisn, isuns is maul in ola da moniarn gongan. In herbast noor senant da hosnusen, da nusen unt da piachlan gabeisn asmar hoom gachreckt afta shtana. Viil mool homar da piachlan gachlaup unt varchaft in Berto var Koprativa asuns hott gazolt asou viil is chandali. Darbaila dahama honi gamocht da telaars centrins unt schiai zan mochn mittar saida unt da boula asou bi hoon ckoot glearn in schpitool, haislan min furbinants, gondolas min kartong unt viluut, oschapeckar min konkiglias van meer asi hoon gachlaup af Lido va Feneidi. Is earschta haisl min furbinants asi hoon gamocht is lai chlaan gabeisn unt hoon gapraucht lai viar schkatalan hilzana furbinants, ovar meni da Unchircha hoon gamocht honi viarazbanzk schkatalan gapraucht unt vir laim honi is bazzameal min eisach ckoot, unt in dooch zan mochn pini ina Risaia gongan chlaum da shtoks asmar da grisghola aa mocht vir da sufitts unt honsa gapraucht da kopps zan mochn unt vir da pamban honi da cjurn gapraucht. In herbast dar Meni (Silverio Domenico) hott bidar criim



zan schaug men meidlich bar gabeisn in aan Ischtituut zan mochmi tuanan zan learnan a hontpruch as guat bar gongan vir mii, ovar in novembar is nouch niks zuar gabeisn ckeman, unt asou maina muatar hotmi bidar aincriim ina schual va disengs as in earschn dicembar hott onckeip. Ovar is schuan gabeisn aufcriim as mai leim bidar hiat ckoot zan bezzl, bal in zeichn dicembar dar priaf is ckeman van „Ministero della Sanità“ bo dar Meni hott ckoot criim, unt bo is gabeisn criim asi in ochzachn dicembar hiat gamuasat af Parma gianan in Ischtituut van mutilatins van „Don Carlo Gnocchi“, in „Piazza dei servi, 3“. Zintarsn priaf is gabeisn criim „N.B.“, data inderogabile“. Abia zan soong, udar du geast aichn vir seeng toog, udar varliarst is plozz. Mai votar unt maina muatar honanzi oncjauk unt honzi pfrok bo Parma bar gabeisn unt schauk avn puach var schual, unt maina muatar gipp auf ina mool:” Is joo bait“, unt mai votar tuatar ompartn:” Schaug, du muast eipar nitt zavuas gianan, is bool da koriera unt dar zuug“. Maina muatar hott nar schtudiart as meni asou bait bar gabeisn hiazami niit gameachat hamm gian suachn eiftar bi sii hiat gabolat, ovar asou isis gabeisn unt bait udar niit hiati gamuasat gianan unt verti ona viil drauf schtudiarn, bal, bi mai votar hott zok, asou a plozz hiat niamar gameachat zuar cheman. Unt asou maina muatar hottmar in koreda ckrichtat mita zan geimar, housn, pfatna, shtinpfa, unt ols bosta noat is gabeisn bosta avn priaf is gabeisn aufcriim unt paschteilt van Ischtituut. Miar iis lai laat gabeisn da Bainachtsuntigis aus van haus zan mochn, ovar, bimar maina nona Kavola hott zok:” Da Bainachtsuntigis senant ibarool gleich menda min Goot plaist, bal Ear is ibarool unt sicht ols“. In

ochzachn dicembar, gagriast ola maina vrinta, maina chamarotn, ola da seeng as mitt miar ina schual senant gabeisn, hottmi noor maina muatar af Parma pfiart. Un sezza indarvria abeck mittar koriera as dar Bepi van Sappadin (Unfer Giuseppe) hott pfiart pis af Bain bomar noor in zuug hoom darbischot pis af Feneidi, bomar noor hoom gabezzlt unt darbischot in zuug as af Bologna is gongan bomar noor hoom gamuast boartn ibar zbaa shtunt in zuug as af Parma hott ckoot zan gianan. Bimar saim onckeman afta shtazion va Parma, da earschta cicht asmar in da aung is cprungan, is gabeisn a reasl drina in-aan chlaan almarlan va gloos, is a „violetta di Parma“ gabeisn as dar simul is var shtoot, unt hoon shtudiart as men a shtoot vir simul hott asou a schia reasl bia is gabeisn criim avn almarlan, bilt soong as da lait va dear shtoot guata lait hiatn ckoot zan sainan unt asi guat on bar ckeman. Aus var shtazion is a groasis ploz „Piazza Vittorio Bottego“ unt maina muatar hott pfrok an sghendarm in beiln autobus asmar hiatn ckoot zan neman in „Piazza dei servi, 3“ zan gianan, unt asou noch a holba shtunt ungefer saimar onckeman in Ischtituut. Da earschn lait asmar hoom gachent in portiar senant da zbaa portiniirs gabeisn asuns in priaf honant pfrok. Andar chlaan unt dickalat abia a deasa unt dar ondara groas unt krepat abia a sardalon, unt ismar polda is lochn ckeman ovar homi aindarhopp bisami honant onckreik. Dar chlana is cbint gongan riafn in Direttoor unt dar groasa hottuns pfiart in-aan sool seem zuachn bomar hoom gaboartat in Direttoor. Nooch nitt a mool vinf minutn isar ckeman, hottuns schian moniarlich gagriast, hott gabelt beisn memor a guata raas hiatn ckoot gamocht, memor

hiatn ckoot geisn polt as schuan sima cnochz iis gabeisn unt asou baitar. Maina muatar as bidar hintar hott ckoot zan gianan, hottung noor zok asa um naina unt zeichna in zuug hott ckoot zan darbischot, unt ear hottar zok as a holba shtunt auf unt a holba shtunt oo niks hiat gabezzlt, unt hozza gamocht aufholt eisn mitt miar, unt hottuns pfiart ina chuchl bomar in chouch hoom gachent unt da valiisch hottar nochanondar dar Suor Luciana, asou hozza ckasn, ainckendigat zan merckn is zoig min main numar as bar gabeisn dar zbahundartochz. Verti zan eisn saimar ausn gongan in goartn bomar hoom pacheman da ondarn chindar as honant chugl cpilt. Dodan honi gachent in Assischtent as af-uns hiat cjauk ina shtuntna as chana schual is gabeisn. Da Assischtents senant ola shtudents gabeisn as honant da Universitaat gamocht unt ina shtuntna asa nitt ina schual senant gongan honza av-uns cjauk zan mochnuns learnan unt da komptos mochn. Verti da rikreazion honi maina muatar gagriast as hott ckreat asar da zacharn afta chinga zoma senant ckrunan unt hott in zuug ckoot za gian darbischot, unt da leistn bartar asamar hott zok senant gabeisn:” Chint, sai praaf unt pfolgat, unt menda avn ploz pist schraib ham unt mochuns beisn bistar geat, hosta varschtonan?”. Miar honant onckeip da aung ibar zan gianan zan seachn maina muatar rearn, ovar homi ain darhopp, grias da muatar in portineria unt asou pini alana varpliim min Assischtent asmi noor hott gamocht chenan da chamarotn as mitt miar barn gabeisn ina glaicha klasa da “I° E di Avviamento Commerciale”, asou hozza ckasn da noia schual asi hiat ckoot zan mochn. Cbint darnooch um naina hott ckasn in peit gianan unt dar

Assischtent hotmi ainckendigat an piablan asmi hiat ckoot aufn zan viarn ina chomar bo mai plozz schuan iis gabeisn paschteilt, dosto piabl as hott ckasn Bimbo Elvio bar noor gabeisn ina schual mitt miar in bank gatroufn, in peit ovar zuachn pa miar senant gabeisn andar va Amaro, Mainardis Antonio, unt andar va Barletta, Pasquale Giuseppe, dein senant gabeisn da earschn chamarotn asi hoon gachent in Ischtituut. Bia ola da chindar in peit senant gabeisn, honanza da liachtar oogloschn unt is lai oufa varpliim a chlaa plobis liachtl asou a bia ina schpiteldar is ceachn, unt asou pini alana varpliim min maina gadanckna as hoon cjauk zan varsglofn, ovar is viil hoarta gabeisn. Hontmar viil cichtlan pfalt za meing varsglofn unt ismar ols inamool a peta van taivl ckeman. Hottmar pfalt da uur avn buroo mitt sain “tik-tok” astar hott ckolfn varsglofn, maina nona Kavola, as in rosghari hott gapetat unt as ii unt mai pruadar hoom nooch gapetat pis asmarsi beck hoom varsglofn ona drauf cheman va lautar miada asmar saim gabeisn, unt nouch mear hottmar pfalt dar schtroasock min veidarn bomar asou schian drin hott clofn unt schian boarn iis gabeisn min vasa zuachn pan hasn ziagl aingabicklt ina zoutn zintarstn peit. Unt is ceachn asmi hoom pacheman rearn va hearzn unt ckaischkazt abia a chint, pis asmar dar chamaroot zuachn hott zok:” Tuadi nitt varzoong, cicht oln da earschta nocht zan plern, bearsta seachn moarn istar schuan ols vargongan“. Unt asou isis gabeisn, noch an bailalan, gatrincnt da zacharn, pini entlick varsglofn polt asi miada var raas aa pin gabeisn unt piin aufgabeckt indarvria um sezza meni hoon ckeart da henta pleccn van Vice Diretoor as in ola da vinf kameradas virpai is gongan unt hott da vingarn oachn gachlepft afta oarn in seeng as nitt cbint senant aufctonan udar aufzeisn avn peit. Abia da seeng as ola da zbaa vasa chronck honant ckoot unt honant gamuast da hilzan vasa drauf pintn udar da ainsa apparekkios zua pintn afta chronckn vasa, ovar ols dosto hott gamuast sainan unt gamocht ona lermach, unt asou vir mii hott onckeip a nois leim as hott ckoot zan tauarn viar joar unt ocht monat bianigar zbaa toga bo maindar greasasta gadonckn hott ckoot zan sainan lai dar sega zan learnan, praaf sainan unt pfolgat min lait asuns honant regiart unt cjauk af-uns.

Bepino van Messio



Speciale U. N. I. T. A. L. S. I.

UN TAPPO DI PLASTICA...

Un tappo di plastica non dice niente, tanti tappi dicono qualcosa, migliaia di tappi vogliono dire "una carrozzina" per disabili. Sì, proprio così cari lettori, anche i più insignificanti tappi di plastica se raccolti con costanza e pazienza possono essere utili per un servizio ai più bisognosi, per permettere anche a coloro che hanno problemi di deambulazione a spostarsi con più facilità e rendere più facile la loro vita. Pertanto cerchiamo in qualche modo di dare una mano all'Unitalsi di Udine a raccogliere questi tappi. Ogni volta che vi capita tra le mani uno di questi tappi, siano essi dell'acqua minerale o dei detersivi o qualsiasi bevanda, purchè siano di plastica metteteli in un sacchetto e fatemeli pervenire oppure fatemi sapere dove sono, passerò io personalmente a ritirarli per poi portarli al responsabile dell'Unitalsi. Un grazie di cuore a chi vorrà aderire a questa lodevole iniziativa. Questo il mio indirizzo: Peppino Matiz, Via Nazionale 10, 33020 Timau - tel. 0433779093.

Caro,
una notte ho sognato che sul corso principale era stata aperta una nuova bottega,
con l'insegna: Doni di Dio,
entrai e vidi un angelo dietro al banco.
Meravigliato chiesi: Che vendi angelo bello?
Mi rispose: Ogni ben di Dio! Fai pagare caro?
No, i doni di Dio sono tutti gratuiti.
Contemplai il grande scaffale con le anfore d'Amore:
flaconi di Fede, pacchi di Speranza, scatole di Salvezza...e così via.
Mi feci coraggio e poichè avevo un immenso bisogno
di tutta quella mercanzia, chiesi all'angelo:
Dammi un bel pò d'Amore di Dio, tutto il Perdono, un cartoccio di Fede e salvezza quanto basta!
L'angelo gentile mi preparò tutto sul bancone.
Ma quale non fu la mia meraviglia vedendo che di tutti i doni che avevo chiesto
l'angelo mi aveva fatto un piccolissimo pacco,
grande come il mio cuore.
Esclamai: Possibile? Tutto qui?
Allora l'angelo solenne mi spiegò: Eh sì, mio caro,
nella bottega di Dio non si vendono frutti maturi, ma soltanto piccoli semi da coltivare...

Mi permetto di sottoporre alla tua cortese personale attenzione, le iniziative della Sottosezione di Udine, durante quest'anno in occasione della celebrazione del centenario della fondazione. Stiamo raccogliendo contributi per attrezzature mediche per un ambulatorio oculistico e dentistico a Betlemme, per curare ed assistere bambini palestinesi ed ebrei, da parte di specialisti volontari della Unitalsi, già operanti. In Costa D'Avorio (Africa), in una Missione Cattolica, stanno

GENEROSITÀ

Di seguito riportiamo due lettere scritte da Suor M. Celestina Pezzot, nel dicembre dello scorso anno, al Sig. Rizzi Pio di Pasion di Prato (Ud), in riconoscenza del materiale sanitario inviato alla sua Missione Cattolica in Africa.

Carissimo Pio,
ho effettuato il mio secondo viaggio ad Abidjan ed ho ritirato il secondo scatolone con tutto il materiale sanitario che mi è stato inviato. C'era dentro un aspiratore con ventose, tubi e pezzi vari di ricambio; un forcipe, una bilancia, diverse scatole di bisturi e lame di ricambio; siringhe, stecche per dita e ancora altro materiale. Di tutto ringrazio te e intendo arrivare fino a coloro che si sono fatti carico di noi. Qui, il Direttore dell'Ospedale, le Ostetriche e la moglie del Sindaco sono al corrente. Stiamo preparando la festa per il Natale, poi ti scriverò il seguito. L'Abbè Toussaint spesso celebra la messa pregando per i nostri amici benefattori che attraverso le Suore Ancelle di Gesù Bambino, fanno del bene a Grand Lahou. Anche noi godiamo per essere un anello della catena della promozione umana, che Dio sia glorificato!

Un abbraccio affettuoso e un saluto a tutti gli amici, con tanta riconoscenza

Sr. M. Celestina Pezzot

Carissimo Pio et compagni,
come ti ho detto al telefono, abbiamo ricevuto l'incubatrice. Pensiamo di farla avere all'Ospedale di Grand Lahou per Natale durante una festa di regali per bambini che si svolge davanti al municipio. Sono in relazione con le "sage-femmes" ostetriche e con il Direttore dell'Ospedale. A te e a tutti gli Amici giunga il nostro grazie e la nostra preghiera fatta comunitariamente in Chiesa per tutti i benefattori che ci sostengono. Un caro saluto e un abbraccio

Sr. M. Celestina Pezzot

operando le suore "Ancelle di Gesù Bambino" con la responsabile Suora Maria Celestina Pezzot, friulana. Qui c'è la necessità di strumentazione per facilitare i parti a rischio (circa venti al giorno), collaborando con la precaria ostetricia del luogo. Per salvare più vite dei bambini occorre:

un forcipe (aiutare la partoriente), un aspiratore (serve per aspirare aria-gas-liquidi ingombranti dall'intestino del bambino per evitare il soffocamento), una incubatrice (apparecchio a temperatura

costante in cui vengono posti i neonati prematuri o di salute delicata), una bilancia per bambini. Trovo il coraggio di bussare alla tua generosità, nonostante conosca le difficoltà che ogni famiglia deve affrontare. Ringrazio di cuore per quanto potrai contribuire con un augurio di pace, serenità, salute e...lavoro, assicurando la preghiera alla Grotta di Lourdes quale segno della nostra riconoscenza. Cordiali saluti

*Il Presidente
Maieron comm. Gerardo*



A.C.D.S. SEZIONE di TIMAU

Il 28 febbraio 2004 si è svolta l'annuale "Festa del donatore" dei donatori appartenenti alla locale Sezione A.C.D.S. Nel corso della serata, il Presidente Matiz Peppino ha relazionato sull'attività svolta dalla Sezione e le iniziative intraprese dal Consiglio Direttivo; ha espresso il proprio apprezzamento per le 57 donazioni tra sangue intero e plasma e la buona riuscita del concorso sulla sensibilità al dono e rivolto agli alunni della classe quinta della locale scuola elementare.

Durante la serata sono stati assegnati riconoscimenti, in base al numero delle donazioni, alle seguenti persone: Pattati Gabriella, Silverio Thomas, Primus Michele, Mentil Flavio, Matiz Fiorindo, Matiz Paolo, Silverio Fabio e ai donatori Matiz Egidio e Matiz

Sergio è stato consegnata la medaglia di bronzo per le oltre 25 donazioni.

Non sono mancate parole di stima per la sensibilità e l'altruismo dei donatori a riposo per raggiunti limiti d'età: Plozner Lucillo, Mentil Niveo, Matiz Erasmo, Unfer Ermenegildo, Morocutti Maria, Plozner Luciano, Mentil Luigi, Silverio Gervasio, Unfer Claudio, Caciagli Marcello, Della Pietra Silvana.

Al termine della serata, allietata dalle note della musica di Aristide, il Presidente ha invitato i presenti a non mancare alla donazione organizzata a Timau il mese di settembre e a continuare l'opera di sensibilizzazione al dono tra i giovani che raggiungono la maggiore età.

*Il Presidente
Matiz Peppino*

SEZIONE STACCATA DELL'UNIVERSITÀ DELLA TERZA ETÀ A PALUZZA

In questi ultimi giorni si è provveduto all'istituzione formale di una Sezione Staccata dell'Università della Terza Età della Carnia anche a Paluzza.

Dal mese di settembre sarà possibile iscriversi ai corsi previsti in loco, scegliendo tra i seguenti:

- merletto a tombolo
- taglio e cucito
- sci nordico
- nozioni di medicina generale
- corso base di informatica
- lingua inglese
- lingua tedesca
- lingua timavese
- grafia friulana
- piante spontanee officinali e mangerecce...

I corsi si terranno nei locali della Scuola Media il martedì e il giovedì pomeriggio dalle ore 14.30 alle ore 17.30.

Plozner Velia



UNA FOTO, UNA STORIA, UN RICORDO

MOMENTI DI GLORIA



Questa foto non è come si potrebbe pensare di primo acchito il fotogramma di una pellicola cinematografica che ritrae un attore famoso, no, è la fotografia che un nostro paesano si è fatto fare negli anni quaranta in Francia dove era emigrato in cerca di fortuna. Nel suo piccolo è stato un grande (scusate il bisticcio di parole) ma è stato così. Muser Alberto (Gnoaschp) nato a Timau il 7/11/1915, e dunque in pieno conflitto mondiale, in una famiglia povera di mezzi economici come lo erano tutte le famiglie di quel periodo drammatico. Durante il ventennio fascista conobbe i suoi "momenti di gloria" e possiamo veramente chiamarli così. Alberto aveva la passione della corsa, e durante i sabati fascisti si era subito messo in mostra per la sua caparbieta nel raggiungere le mete che di volta in volta si prefiggeva e che si presentavano. Si era specializzato nella corsa dei 5.000 e dei 10.000 metri in pista, e, come mi raccontò una volta un'altro paesano che correva con lui e che divideva con lui gioie e le delusioni, Matiz Gelindo (Krep), Alberto era uno tosto e che non mollava mai. L'equipaggiamento poi era di un'altro pianeta, poichè correva in pista con gli scarpetti legati alla cavaglia con lo spago che non era proprio il massimo per tali gare. Nelle selezioni Regionali a Trieste, come mi raccontò sempre il Gelindo, sparagliò tutti i concorrenti ed avrebbe dovuto andare a Roma a fare le gare Nazionali ma che purtroppo per i motivi menzionati non potè andare a difendere i colori del Friuli, perdendo così, non certo per colpa sua, la più grande occasione per coronare il sogno della sua vita, e cioè quella di tagliare il filo di lana davanti al gota degli sportivi di tutta Italia. Morì in Francia il 21/06/1987, in terra straniera come purtroppo tanti nostri compaesani, ma non certo dimenticato, ne dai suoi ne dai paesani che hanno avuto modo di conoscerlo.

Peppino Matiz

ERAVAMO QUATTRO AMICI AL BAR

Si potrebbe benissimo intitolarla così questa foto fattami pervenire dal mio "maestro" di scuola di disegno Gerardo m.ro Maieron. Il quarto amico, che manca nella foto era Alfredo Matiz Sock, gli altri, Silvano Plozner Tenente, Mario Puntel Aip ed appunto Gerardo Maieron. Scattata nel bar del Nikali negli anni 60, e vestiti a festa con tanto di cravatta come si conviene nel giorno di festa, perchè come certamente in questa occasione si trovarono a bere un bicchiere in allegra compagnia dopo aver assistito alla Santa Messa nella chiesa di S. Gertrude. La signorina dietro al banco (nascosta), tutta presa a preparare il caffè, è Bianca Unfer sorella della Pia moglie di Alfredo Matiz e della Anna moglie di Mario Puntel. Quattro amici con quattro carriere differenti e ben distinte, chi nella politica chi nel sociale e chi nel mestiere del vivere quotidiano ma rispettosi uno per l'altro da una sana e simpatica amicizia, sottolineata da questi sani e frequenti incontri davanti ad un semplice bicchiere di vino per un "salute" sincero, bei tempi...

Peppino Matiz



XXI LUGLIO 1946

Don Lodovico Morassi, Giorgetto Unfer (Sappadin), Cirino Muser (Jeck), Davide Unfer (Pua), Teresina Unfer (Sappadin), Mella Anater (Vickar), Lida Matiz (Sock), Ines Mentil (Sghemar), Edda Mentil (Jega), Elvira Matiz (Klauptin), Silvana Matiz (Sock), Nella Muser (Todeschk), Elvira Unfer (Pua), Assunta Muser (Chlopf), Iliva Unfer (Flink), Beppina Primus (Mora), Ines Unfer (Pua), Evelina Unfer (Sappadin), Maria Unfer (Sappadin), Luigia Matiz (Jakumut), Gemma Primus (Fiss).

Nonostante siano passati la bellezza di 58 anni da quando è stata scattata questa fotografia, tanti di loro si riconoscono ancora, i tratti somatici dei visi non sono poi cambiati tanto. Parecchi di loro come il Sacerdote Don Lodovico e Giorgetto Unfer, più riconoscibili, ci hanno già lasciato ed anche prematuramente, mentre altri sono emigrati in terre lontane e forse in qualche casetta avranno anche loro la fotografia che guarderanno con tanta nostalgia e commozione ricordando quel gior-

no. Era il 21 luglio del 1946, una data importante per la comunità di Timau e del Comune tutto, perchè è stato il giorno dell'inaugurazione della chiesetta eretta in malga Promosio a ricordo dei martiri trucidati due anni prima dalla barbarie della guerra e dalla ferocia umana. Uccisi senza un perchè, se un perchè possa giustificare tale nefandezza, colpevoli soltanto di trovarsi sulla strada della violenza umana che si era scatenata in quel brutto periodo dove vigeva la legge della giungla, dove il fucile la faceva da padrona e dove la bruttura umana aveva raggiunto i gradini più bassi del degrado umano. Se fra i lettori c'è qualcuno che si riconosce o conosce quelli che non sono stati identificati, sono pregati di far pervenire i nomi ai collaboratori del giornale per poter riuscire a comporre il quadro completo dei nomi dei partecipanti a questo mesto e doveroso pellegrinaggio, che, come ben si sa viene rinnovato ogni anno con la celebrazione della Santa Messa.

Peppino Matiz



IIS GAPOARN...



Dosto schiana chint as ausar schpeacht van chezzlan hast Maximilian Wassermann unt iis suun van Edmund unt Martina Wassermann va Dellach asuns hont cickt dei foto zan mochn beisn oln in seeng as leisnant in Asou Geats bi vrea as soi senant dosto guldiga chint zan hoom. Gapoarn in 11/12/2003 hott gabeing 3,130 unt is groas 50 zm, guat onckeman Maximilian in dei belt, unt dar muatar unt in votar sogi geats virchn asou unt binc as in a poar joar bidar asou a foto pachim drauf zan tuanan afta zaiting, bal, da chindar senant is glick van fameas unt vilnt oon da haisar.

IN LUSSEMBURGO

Era il 1960 quando è stata scattata questa fotografia in Lussemburgo dove i nostri paesani si trovavano a lavorare. Nel gruppo si riconoscono: Mentil Giuseppe (Reit), Plozner Franco (Ganz), Plozner Nicolò (Letischn), Muser Renato (Cjakaron), Vespasiano Giovanni (marito della Dele Fana), Muser Arduino-Krik (Schtinn). Un caro ricordo di un momento di pausa dopo una giornata di fatiche. Grazie a Franco Plozner per averci inviato questa immagine.



ERAVAMO BELLI



In questa foto siamo in molti coscritti del 1927, scolari della seconda elementare, poi bambini dell'asilo con la nostra indimenticabile Ghitt, la Fina del Sep e la maestra Tranquilla. Spero che qualcuno si riconosca e gli faccia piacere rivedersi com'era alcuni anni fa. Un caro saluto a tutti i timavesi, vicini e lontani.

Rita Primus

DA OLTN DARZEILNT

Prisghoniir in Eztraich

In sumar van 1994, homar doo ckoot vir a poar monat in Silvano var Moorn as var baitn Auschtralia is cheman schau sa doarf asar obla in hearza drina hott. Nooch a boucha asar doo iis gabeisn, ii unt dar Waldis van Tituta homin oogonoman dareimst asaruns eipas hott darzeilt va sain leim. Mitt groasa vraid, dar Silvano is mitt uns aufn cheman par Unchircha unt seem homar fila gamocht vir a guata shtunt. Zeichn joar darnooch honi ausar pacheman deiga onvroonung unt hoon gadenckt oar zan schraimsa af unsara zaiting asou ola meink leisnan da gadanckna asuns dar Silvano voar hott cteilt. Miar tuamin padonckn vir da zait asar mitt uns hott vartrim, noor houfmar bidar a raas af Tischlbong zan seachnin. An schian gruas va ola uns Silvano! Hiaz leisnz bi sai leim is gabeisn.

S: "Gapoarn pini is 1929, mai votar is dar Nesto var Moorn gabeisn, maina muatar is Nannali van Schtinn. In Auschtralia pini schuan 39 joar unt hiaz pini cheman. Dort tuai oarbatn abia piaschtrelicht mitt main suun unt sai suun"

L: "Amboi saitsiden asou bait vurt gongan unt niit in Taic odor in da Sghbaiz?"

S: "Ii piin gabeisn in da Sghbaiz, mai pruadar is in Auschtralia gabeisn noor hottamar crim as dort mear meiglickaitn barn gabeisn guat zan plaim, zan oarbatn, asou pini noor umin gongan. Noor honi da Sghbaiz glosn bal da seen joarn hottmar niit gameik da chindar umin viarn, hiati gamuasat dahama losn is chint unt is baib, is see hottmar niit gapolt"

L: "Hottis a groasa eilant ckoot va Tischlbong mendis sait gongan?"

S: "Joo, vir zbaa joar honi chreart, obla gabelt hamm cheman ovar, main baib, sii iis bool va Tischlbong, sii iis af Ruam gapoarn unt hottar niit gapolt Tischlbong, niit gabelt cheman, asou honi umpn gamuasat plaim. Ii piin voar vinf joar doo gabeisn, is 1989, da seachzk joar pfaiarn, mai baib is voar ocht joar doo gabeisn, ola drai, vinf joar chemar pis asmar leimti saim"

L: "Aniada mool astis chemp, is eipas gabezzt?"

S: "Oh, joo, viil gabezzt, ola da oltn lait senant niamar, viil vrema lait senant af Tischlbong asuns niit kentan, miar ckenan niit soian, memar cheman is niit abia vriar men nouch unsara lait sent gabeisn. Is ols gabezzt, dar beig is pratar boarn, da haisar sent a pisl peisar, scholat peisar sainan, ma sicht nouch olta haisar. Is earschta doarf van Balisch zan sainan scholat a pisl peisar sainan, niit?"

L: "Va chlanat hottis gamuasat oarbatn odor hottis cpilt?"

S: "Miar hoom bool a pisl cpilt aa: primprinella, kampo min diarlant, teuschtandl, da seen sent unsara schpila gabeisn. Noor gamuasat oarbatn, maina schtiafmuatar is viil praaf gabeisn, hottuns obla sauber gackoltn unt miar hoom gamuasat helfn unt is see is guat vir da chindar, saimar niit in da



Dar Silvano var Moorn

znichtickaitn gongan, hiaz da chindar sent viil in da znichtickaitn, dort in Auschtralia aa, in da gonza belt, is ols gabezzt. Ii gadenckmi asmar anian too um holz saim gongan mittar koscha, noor ckolfn oarbatn in haus. Meni junck piin gabeisn pini pan troug van asilo in da mitn diarlant gongan da cjaldiirs raim min eisach unt tirkameal, ii hoon obla gamuasat ols tuanan bal, maina sghbeistar is jungar af Ruam gongan pan hearn, mitt draizachn joar isa schuan avn dianst gabeisn. Ii hoon viil ckolfn dahama, mitt main tati homar is haus gapaut unt hoon gearn gamuasat. Noor geisn homar: plenta, minieschtra, necklan, paschtaschuta niit viil bal is za toiar gabeisn, da see mool homar niit ckoot abia hiaz"

L: "Bi isten astis nouch asou guat reit tischlbongarisch?"

S: "Da muatarschprooch vargistmar nia, ii reid niit schian bali niit longa doo piin, bali in englisch aichn schpring, nooch a boucha asi doo piin noor reidi bidar reacht. Umpn tuamar nia rein, pa miar dahama reimar balisch, men dar Nikolò chimp reimar furlan, mitt main pruadar aa bal ear hott a furlana chaiartat. Tischlbongarisch reimar nia, peinsee memar cheman tuamar hoarta da earschtn taga, noor geaz. Hiaz plaibi doo pis in 25 avoscht, ii chiim obla gearn, aniada mool pachemar nia ola, deiga mool is niit dar Mario, is Jakkl, d'ondara mool homar sunti gamocht, senza mitt uns gabeisn, hiaz senza niamar. Da peta vir mii is obla groas, noor basta, menda bait pist, meikst nia vargeisn dai doarf, daina lait"

L: "Saitis niit prisghoniir aa gabeisn?"

S: "Van merz van 1944 pis in mai van 1945 af Sillian noor af Schpittal. Miar saim gabeisn oarbatn af Risan noor honza onckeipt zan bombardiarnt unt miar saim hamm pfloum. Va doo honzuns pacheman unt ausn cickt in Eztraich. Miar saim vraai prisghoniirs gabeisn, niit politiks, miar hoom goarbatat: ii, dar Nisio, dar Mischolo, dar Valerio, dar Albino, dar Giorgio van Schkueta, dar Berto, dar Gino van Cupp, is Tomali van Pee, dar Miro van Sock, mai veitar Otto. Ii hoon onckeipt zan learnan piaschtreilas nidar tuan min Nisio unt hoon vufzachn joar ckoot, noor honi glearnt in mauarar aa mochn. Miar hoom goarbatat unsara ocht shtunt, niit viil geisn laai a drai kartufulas unt indarvria is pisl sghboarzn kafee. Clofn homar in da barakas as sent gabeisn af vufzk metros abeck var schtazion, mensa sent cheman bombardiarnt homar gamuasat vlian, homar soarga ckoot. Da suntigis homar vraai ckoot, saimar aufn nochmitoo in pauara helfn, noor honzuns geim is pisl proat, is pisl putar, drai, viar ailan asmar eipas hoom ckoot zan eisn"

L: "Is da see mool doo af Tischlbong aa schiacha gabeisn?"

S: "Da see mool doo sent da kosaks gabeisn, men miar aichar saim cheman sent soi ausn gongan. Ii hoon viil soarga ckoot, mittar valiisch avn ruka saimar ibarn Gailpearg cheman, dar kamion var milach hottuns va Schpittal pis af Oberdrauburg aufar pfiart, va seem saimar ibarn schteig hear unt hoom da earschtn kosaks pacheman, seem ismar da soarga nouch mear cheman. Ibara tornanz aufar van Gailpearg da kosaks sent av a saita unt af d'ondara van beig oachn gongan unt miar in da mita aufar. Noor honi gelt gabezzt, da kosaks hont taicis gabelt, honin ols geim bosi hoon ckoot noor honzamar simm tausnt franks geim, menis hamm hoon gatroom main tati hottar gamant ear baar a milionari! Af Ckeccach is a kamion aufar, hottaruns aufgleik unt pfiart pis par Baraka Regina, seem sentuns da lait ankeink



cheman, mai pruadar aa, honzuns da valischn gatroom. Memar hamm saim cheman homar nizz pacheman, is nizz zan eisn gabeisn doo aa niit!"

L: "Saitis vroa asmarenck haintan hoom oo ganoman?"

S: "Joo, biadenpoo is schian an ondenck zan hoom. Noor bili aa soon as da jungan mochn an groasn valar mensa niit da schprooch reint. Tischlbongarisch miar hazz viil, viil

ckolfn in Eztraich, in Taic meni prisghoniir piin gabeisn, in da Sghbaiz. Noor hazzmar viil ckolfn englisch zan learnan, bal englisch unt taic senant kusghins mittar schprooch, glaich abia balisch, schpagnuul unt franceis. Is see pisl taic asmar doo rein hottuns ckolfn checkar englisch zan learnan. Da jungan mensa niit learnant mochnza an groasn, groasn valar!"

Houfmar as dein leistn bartlan asuns dar Silvano hott zok bearnt onganoman unt varschtonan van ola, asi niamp schomp da schprooch zan prauchn reintar odor schraimptar!!!

Laura van Ganz

LE NOSTRE CAMPANE

Dal Bollettino Parrocchiale di Timau, del dicembre 1963, abbiamo appreso i nominativi delle tre campane della Chiesa di S. Gertrude.

"La maggiore porta il nome di S. Lucia, rifiuta nel 1950, le altre due, rifiute con il bottino della Vittoria il 29 novembre 1924 e che portano il nome di S. Giovanni e Innocenti (la piccola dei bambini), sostituiscono le precedenti asportate dagli Austriaci il 15 giugno 1918."

Da una breve testimonianza, registrata nel 1999, Muser Paola (Todeschk), ci descrive la giornata in cui le nostre campane vennero ricollocate al loro posto attuale, questo il racconto: "Quelle di prima erano anche delle belle campane, più basse, ricordo quando erano già a terra che gli Austriaci ce le portarono via... Quando portarono le attuali, dopo averle sistemate al loro posto, sul campanile salirono alcune ragazze del paese vestite di bianco, con il velo e fecero da madrine. Una era mia sorella Ida, poi Oliva Muser (Todeschk), Maria Unfer (Cjapitani), Adelaide e Anna Muser (Schtin), Emma Primus (Piks). Durante la benedizione poggiarono le mani sulle campane come si fa durante il battesimo di un bambino! Mia sorella era madrina della grande, la Santa Lucia... Erano tanto fiere e orgogliose del compito che gli fu assegnato, anch'io andai sù con mia sorella e quando, dal basso, gli uomini iniziarono a tirare le corde per farle suonare, noi lassù eravamo impaurite. Che bello quel giorno!". Tramite un'altra persona del paese scopriamo che: "Le campane le hanno portate con il carro trainato da buoi, di un certo "Corkar". Si son fermati a scaricarle poco sotto il campanile e la gente accorreva a baciarle poi, con le funi le hanno tirate sù sul campanile. Quando erano a posto, ad intervalli le hanno fatte suonare fino a notte inoltrata e le mamme felici ci dicevano: "Il suono delle campane è la voce del Signore". Le precedenti erano anche delle belle campane che ci sono state requisite dagli austriaci per costruire cannoni, quella volta ci presero anche tutti gli oggettini in rame che avevamo nelle case!". Prossimamente riporteremo altre notizie in merito e curiosità varie.

Laura Plozner





COMUNE di PALUZZA

Comunicazione nomina Assessori comunali. Comunicazione conferimento incarichi a Consiglieri comunali.

Nell'intento di fare cosa utile e gradita, si trasmette in calce l'estratto dell'atto di nomina e conferimento degli incarichi agli Assessori e Consiglieri comunali, unitamente all'orario di ricevimento al pubblico da parte degli Amministratori.

Auspiciando la migliore e più proficua collaborazione nell'interesse comune, è gradita l'occasione per porgerVi cordiali saluti.

Sindaco: MAIERON Aulo
Personale - Affari generali - Turismo - Sport.

Vice Sindaco

Assessore: FLORA Mario:
Patrimonio - Bilancio - Finanze - Assistenza - Programmi comunitari;

Assessore: ORSARIA Alberto:
Lavori Pubblici - Manutenzioni - pianificazione territoriale;

Assessore: CACIAGLI Marcello:
Commercio - Attività produttive;

Assessore: ORTIS Giusi:
Istruzione - Attività culturali - Attività ricreative;

Comunica inoltre di conferire ai Consiglieri sotto indicati i seguenti incarichi speciali:

BARBACETTO Claudio: Foreste e Parchi;
PUNTEL Sereno: Protezione Civile;
PUNTEL Ivan: Attività agricole ed agrituristiche;
LAZZARA Adriano: Informazione - Sportello del cittadino;
DI RONCO Tiziano: Politiche giovanili - Ufficio del Sindaco;

ORARIO DI RICEVIMENTO AL PUBBLICO



SINDACO

Aulo MAIERON

MARTEDÌ	SEDE MUNICIPALE	11-12
MARTEDÌ	RIVO (Ed. Barbacetto)	16-17
MARTEDÌ	CLEULIS (Ed. Puntel)	17,30 - 18,30
GIOVEDÌ	SEDE MUNICIPALE	11-12
GIOVEDÌ	TIMAU (Ed. De Amicis)	16,30 - 17,30

ASSESSORI COMUNALI

FLORA - ORSARIA - CACIAGLI - ORTIS

TUTTI I GIOVEDÌ FERIALI - SEDE MUNICIPALE - 16,30 - 17,30

OGGETTI DI CULTURA MATERIALE - SOCHNA VIRN LEIM VAN ANIAN TOOG -

La collezione di oggetti di cultura silvo – pastorale del Museo “La zona Carnia durante la Grande Guerra” a Timau viene dettagliatamente descritta nella pubblicazione “*Oggetti di cultura materiale - Sochna virn leim van anian toog*” –

Per facilitare il lettore nell'analisi e comprensione d'uso dei manufatti, vista la loro eterogeneità, sono stati suddivisi per tematiche ed affinità creando così un ordine logico e di agevole

consultazione secondo le seguenti categorie:

- attrezzi di uso agricolo e pastorale
- strumenti legati ad antichi mestieri
- oggetti di uso domestico
- oggetti vari

Le schede si compongono di due parti: la prima comprende i dati e le caratteristiche dell'oggetto mentre la seconda include la foto del manufatto. Le schede didattiche, poste in appendice, guidano gli studenti al riconoscimento, all'interpretazione e all'analisi degli oggetti esposti. Oggetti ottenuti dal legno e dal ferro e che riescono a suscitare immagini e sensazioni di una società rurale che, pur nella sua semplicità, era perfettamente autosufficiente. Un ringraziamento all'autrice del lavoro, dott.ssa Sonia Mazzolini, all'Associazione Amici Alpi Carniche per aver avviato la raccolta di reperti legati anche alla lingua e alla cultura della comunità in cui il Museo Storico è inserito, alla Regione Friuli Venezia Giulia per l'aiuto finanziario, a Peppino Matiz e

PRINCIPI E DIRITTI CHE DOVREBBERO ESSERE SANCITI DAL NUOVO STATUTO DELLA REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

La Regione riconosce, tutela e promuove le comunità linguistiche tedesca, friulana e slovena che sono presenti sul suo territorio.

1. La comunità tedesca comprende al suo interno due realtà:
 - una di tedesco standard (Val Canale)
 - una di tedesco arcaico (Comune di Sauris e Timau, frazione Comune di Paluzza)

E' richiesto l'utilizzo della seguente definizione, per quanto riguarda le comunità della Val Canale, di **lingua e cultura tedesca**.

E' richiesto l'utilizzo della seguente definizione, per quanto riguarda le comunità di Sauris e Timau, di **lingua e cultura saurana – lingua e cultura timavese**.

2. La comunità tedesca chiede una legge specifica di tutela; che garantisca la pariteticità con le altre lingue presenti sul territorio.
3. La comunità tedesca chiede che i finanziamenti, inerenti iniziative di Enti Locali e/o Associazioni e/o Agenzie, siano erogati al 100 %.
4. La comunità tedesca chiede la presenza di un proprio rappresentante all'interno delle Amministrazioni Comunali, delle Comunità Montane, della Provincia e della Regione.
5. La comunità tedesca chiede l'istituzione di un Osservatorio per la lingua tedesca.
6. La comunità tedesca chiede autonomia nella gestione e promozione delle specificità del territorio.
Un appunto particolare va previsto per la frazione di Timau, che appartenendo al Comune di Paluzza, vive una realtà linguistica distinta.
7. La comunità tedesca chiede una forte presenza delle lingue nei seguenti settori:
 - scolastico
 - mezzi di comunicazione (in particolare trasmissioni audio e video in lingua tedesca, saurana e timavese)
8. La comunità tedesca chiede che la lingua tedesca, timavese e saurana sia parte integrante del curriculum scolastico.

Associazioni culturali che sottoscrivono il documento:

Val Canale: Kanaltaler Kulturverein;

Sauris - Zahre: Coro Zahre; Circolo Culturale Saurano “Fulgenzio Schneider”;

Timau - Tischlbong: Circolo Culturale “Giorgetto Unfer”; Corale “Teresina Unfer”; Gruppo Folcloristico “Is guldana pearl”, Associazione di cultura e folclore “Da jutalan”.

Le richieste che ci siamo permessi di fare sono da intendersi condivisibili ed estendibili alle altre comunità linguistiche.

Documento consegnato alla Convenzione Regionale per la stesura del Nuovo Statuto di Autonomia della Regione Friuli Venezia Giulia da Plozner Velia, membro rappresentante delle comunità germanofone regionali.



ELEZIONI COMUNALI

Il 12 e 13 giugno scorso si sono svolte le elezioni Comunali ed Europee. Per quanto riguarda le Comunali di Paluzza, quattro le liste presenti:

n° 1 - Convergenza Democratica
con candidato a Sindaco Emidio Zanier.

n° 2 - Per Paluzza centro valle
con candidato a Sindaco Elia Vezzi.

n° 3 - Giovani uniti per un Comune nuovo
con candidato a Sindaco Aulo Maieron.

n° 4 - Il ponte: verso un Comune nuovo
con candidato a Sindaco Aulo Maieron.

Al termine degli spogli, con 592 voti, è stato eletto Sindaco Aulo Maieron. Il Consiglio Comunale di Paluzza è così composto: Vice Sindaco Mario Flora; consiglieri sono: Emidio Zanier, Walter Puntel, Elia Vezzi, Cristiano Matiz, Sereno Puntel, Ivan Puntel, Adriano Lazzara, Tiziano Di Ronco, Claudio Barbacetto.

La Giunta è così formata: Mario Flora Assessore al Bilancio, Patrimonio, Finanze, Assistenza, Programmi comunitari; Alberto Orsaria Assessore Lavori Pubblici, Manutenzioni, pianificazione territoriale; Marcello Caciagli Assessore Commercio, Attività produttive; Giusi Ortis Assessore Istruzione, Attività culturali, Attività ricreative.

RINGRAZIAMENTI

Tramite "Asou Geats" Mauro Muser, uno dei candidati non eletti, ringrazio tutti gli elettori ed elettrici che, durante le ultime consultazioni elettorali per il rinnovo del Consiglio Comunale, lo hanno sostenuto con la loro preferenza. Tanta riconoscenza a tutti viene anche espressa da Cristiano Matiz che, tramite i numerosi voti raccolti ha avuto la possibilità di entrare a far parte del nuovo Consiglio Comunale e vivere una nuova esperienza. A nome del presente periodico e di tutte le Associazioni di Timau un plauso e un profondo ringraziamento all'ex Assessore alla Cultura Velia Plozner per l'impegno e il lavoro svolto a beneficio dell'intera Comunità.

FREESTYLE

Matiz e Scarsini in rampa di lancio

È iniziata da oltre un mese la preparazione delle squadre nazionali di freestyle in vista della stagione 2004-2005.

Dopo i primi approcci sulla neve fresca del Tonale, gli azzurri hanno svolto a **Lignano** le consuete visite mediche, i test atletici e la preparazione atletica in vista delle uscite sui trampolini del Waterjump (Foederlach in Austria) e ancora sul Tonale per gli allenamenti sulla neve.

Ritornando alla stagione passata, è doveroso sottolineare il gran lavoro svolto dal direttore agonistico, l'udinese **Gianfranco Collinassi**, capace di portare tutto il gruppo ad un consistente miglioramento tecnico. Gli ottimi risultati conseguiti sono dovuti anche allo staff di allenatori, coordinati da **Andrea Rinaldi**, fra i quali il cividalese **Freddy Romano**, olimpionico a Nagano e attuale responsabile del settore acrobatico.

A proposito della nostra regione, i piazzamenti dei carnici **Giacomo Matiz** e **Monica Scarsini**, entrambi esponenti dell'**As Monte Dauda**, sono molto promettenti in vista dei prossimi impegni europei. E poi c'è l'italo-svizzero **Claudio Bosia**, anch'esso tesserato con il club di **Zuglio**, al via il prossimo anno in Coppa del Mondo.

Uno sport, il freestyle, in chiara crescita di interesse, come hanno confermato i tanti spettatori che il 15 febbraio scorso hanno assistito alla gara di Gobbe svoltasi sulla **Zoncolan**.

Ritornando a "Jack" Matiz, nella stagione d'esordio in Coppa Europa si è ben difeso contro avversari di notevole esperienza, per cui meritano considerazione il 45. posto in classifica continentale nel Singolo (buone le prestazioni in Slovenia e Repubblica Ceca) e il 37. in Dual (ottimo il nono posto conquistato ancora in Repubblica Ceca). In campo nazionale Matiz si è piazzato terzo in Coppa Italia, alle spalle di Ruggero Rosi e Federico De Albertis, mentre ai Campionati Italiani di Brunico ha ottenuto la classica medaglia di legno, chiudendo perciò quarto.

Monica Scarsini, invece, ha pagato l'infortunio della scorsa estate e pertanto ha cominciato la stagione agonistica senza allenamento. Ha comunque conseguito un ventiduesimo posto nella classifica finale di Coppa Europa Singolo, il diciannovesimo in Dual e il secondo in Coppa Italia. *(dal Gazzettino)*

AMMINISTRATIVE 2004



Il 12 e 13 giugno si sono svolte le elezioni per il rinnovo del Consiglio Comunale di Paluzza e, attraverso le pagine del periodico "Asou geats...", voglio esprimere la mia piena gratitudine a tutte le persone che mi hanno sostenuta.

Purtroppo il conteggio totale dei voti non è stato sufficiente per permettermi di continuare le iniziative da me intraprese nel corso dei nove anni in cui ho ricoperto la carica di Assessore alla Cultura del Comune di Paluzza. Carica pubblica che mi ha permesso di promuovere progetti nei settori naturalistico - ambientale, linguistico, storico, sociale ... volti alla valorizzazione di tutte le risorse del territorio del Comune, al fine di realizzare il "Progetto di turismo tematico" in cui credo molto. Purtroppo

la burocrazia non facilita le cose e alcuni programmi iniziano solo ora a concretizzarsi. Carica pubblica che mi ha dato la possibilità di conoscere e collaborare con persone diverse che hanno contribuito alla mia crescita come persona.

Carica pubblica per cui ho sempre lavorato dando il massimo in quello che stavo facendo e conciliando gli impegni e la partecipazione alle riunioni con la mia attività di insegnante e il mio ruolo di madre.

Con il bagaglio di esperienze e con la passione che mi anima non intendo però rimanere alla finestra a guardare e sto già pensando ad altri progetti.

Ringrazio quanti hanno creduto in me in tutti questi anni, ringrazio quanti mi hanno aiutata con critiche, con suggerimenti, con consigli, ringrazio quanti hanno apprezzato il mio lavoro.

Ringrazio tutti gli impiegati del Comune che con pazienza hanno contribuito a soddisfare le mie richieste.

Ringrazio tutti coloro che lavorano negli uffici della Comunità Montana, della Provincia e della Regione e con cui ho avuto contatti, per la disponibilità e la collaborazione che ho sempre riscontrato.

Al Sindaco Maieron, alla nuova Giunta e al Consiglio Comunale auguro che l'esperienza amministrativa che vanno ad intraprendere sia stimolante e gratificante come lo è stata la mia.

A mio marito e ai miei figli la mia riconoscenza per la pazienza, per il sostegno e per non essersi mai lamentati per i miei strani orari.

TIMAU - TISCHLBONG, 18 GIUGNO 2004

Plozner Velia

Con queste poche righe riassumo le iniziative da me intraprese e/o sostenute nel corso dei nove anni in cui ho ricoperto la carica di Assessore alla Cultura del Comune di Paluzza.

Il mio rapporto con le associazioni è stato ottimo: da loro ho ricevuto continui stimoli e suggerimenti e i risultati mi hanno enormemente gratificata.

Ho sempre creduto in quello che stavo facendo e mi sono adoperata per vedere realizzati i vari progetti.

Mi sono impegnata nel promuovere e sostenere:

- pubblicazioni, frutto di studi e ricerche di autori locali
- iniziative per la diffusione e promozione delle lingue friulana e timavese: notiziari televisivi, corsi di grafia e cultura, concerti, teatri, pubblicazioni varie, l'attivazione del Sito taicinvriaul.org ...
- mostre di artigianato, ricamo, pittura, fotografia...
- iniziative a favore dei giovani e dei minori (Centro Estivo, cineforum, murales, concerti, teatro, corsi sportivi...); l'attivazione dello sportello Informagiovani e gli incontri annuali con i neo diplomati...
- pubblicazioni varie di promozione del territorio: depliant, guide... (Timau/Sauris - Comune - Torate - Tempio Ossario...)
- incontri con la popolazione per la realizzazione dell'albergo diffuso
- il recupero di edifici e siti di importanza storica
- l'attivazione di una sezione stac-

cata dell'Università della Terza Età a Paluzza

- le iniziative di Carnia musei
- i progetti di educazione ambientale: la realizzazione del laboratorio di didattica ambientale dei Laghetti, il completamento dell'orto botanico presso la Torate e la creazione dell'orticello per le piante officinali...
- l'attivazione di corsi di educazione stradale e ambientale rivolti agli alunni delle scuole dell'obbligo e il corso, rivolto agli alunni della scuola media, per il conseguimento del "Certificato d'idoneità alla guida del ciclomotore"
- l'acquisto di arredi per ogni ordine di scuola; l'acquisto di un nuovo scuolabus; la convenzione con ANTEA per accompagnatori scuolabus
- la sistemazione della biblioteca nella sede municipale con acquisto di arredi, strumenti e programmi informatici per la catalogazione e l'attivazione del prestito interbibliotecario
- la progettazione del percorso in quota "Il sentiero della memoria" lungo la linea di confine da Monte Croce Carnico a Pramasio
- il progetto per la creazione di un rifugio alpino in località casera Pal Grande di Sopra
- la realizzazione del centro etnografico e sede delle Associazioni con recupero dell'ex scuola elementare di Timau (Progetto inserito nel piano pluriennale della Provincia)

INIZIATIVE IN CORSO

In un recente incontro ho illustrato al nuovo Assessore, Ortis Giusi, le iniziative in corso che, suddivise nei diversi settori, sono le seguenti:

LINGUE LOCALI

Sportelli linguistici: friulano e timavese
Convenzione con Università di Udine per realizzazione grammatica timavese

PROGETTO GIOVANI

Centro Estivo "Estate insieme"; Condivisione Progetto salute dell'Istituto Comprensivo; Sportello Informagiovani; Incontro con neo diplomati; Apertura Torate; Centro Estivo di Carnia Musei presso il Museo Storico

RECUPERO ARCHITETTONICO EDIFICI STORICI

Sede Museo Grande Guerra	E. 258.228,00
Edificio sede BTG Tolmezzo a Pal Grande di Sopra	E. 103.451,00
Segheria veneziana	E. 240.813,00
documentazione fotografica segheria	E. 200,00
Cimitero vecchio Timau/Cleulis	E. 144.196,00
Sentiero Kalada	L. 80.100.000

BIBLIOTECA

Completamento catalogazione della dotazione libraria esistente
Apertura al pubblico giovedì, sabato e su richiesta
Attivazione prestito interbibliotecario
Acquisto scanner A3

PROMOZIONE TURISTICA

Creazione percorso naturalistico "dintorni di Timau"
E. 192.000,00

CONTRIBUTI RICHIESTI ANNO 2004

Di seguito il contenuto delle domande di contributo inoltrate a Provincia e Regione a sostegno del programma di attività per l'anno in corso.

LINGUA FRIULANA

Depliant Torate - depliant Comune - pannelli esplicativi Torate - segnaletica bilingue - spettacoli teatrali

LINGUA TIMAVESE

Depliant Tempio Ossario - Depliant mostra itinerante e ristampa Guida al Museo Storico - Sito internet - Centro estivo e spettacoli teatrali - Scambi culturali

BIBLIOTECA

Stampante laser a colori - Deumidificatori - Collegamento telematico

PUBBLICAZIONI

Ristampa del libro "La torre Moscarda" di Domenico Molfetta, rivisto ed ampliato con notizie sull'Orto Botanico e sui vari percorsi

PROGETTO GIOVANI

Centro estivo

IMPRENDITORIA FEMMINILE

Progetto per occupazione femminile in attività legate a:
apertura Torate, cura dell'orto piante officinali... in collaborazione con C.I.F., Polse, Progetto Giovani...



L. 482

Progetto continuità sportelli lingue minoritarie e progetto per realizzazione studio toponomastica di Cleulis e Timau

Plözner Velia

OLIMPIADI DELLA SICUREZZA 18 MAGGIO 2004 - 8 GIUGNO 2004

Tre anni fa la scuola elementare di Timau - Cleulis dava inizio al gemellaggio con quella di Kötschach - Mauthen. Da allora vi sono stati assidui scambi interculturali, visite alle rispettive sedi, il tutto nell'ottica di un ampliamento delle esperienze degli alunni. Un avvenimento a scadenza annuale, al quale siamo stati sempre invitati, è quello delle "Olimpiadi della Sicurezza": un evento significativo che vede lo svolgersi di giochi intesi allo sviluppo dell'attenzione verso i possibili eventi infortunistici, alla loro prevenzione ed alla salvaguardia della propria incolumità.

I giochi proposti sono stati i seguenti:

percorsi stradali: rispetto della segnaletica, uso corretto di un semplice mezzo di trasporto, sistemazione e trasporto di un carico, conoscenza dei principali numeri telefonici di pubblica utilità;

sicurezza domestica: individuazione delle potenziali situazioni di pericolo in casa e norme di comportamento per l'eliminazione del rischio;

puzzle dei simboli: ricostruzione della simbologia indicante gli elementi infiammabili e quelli tossici;

gioco di simulazione: spegnimento, con idrante a caricamento manuale, di un incendio virtuale.

Il 18 maggio 2004, mentre le classi quarta e quinta di Timau - Cleulis partecipavano, assieme alla classe quarta di Kötschach - Mauthen nella cittadina di St. Stefan alle selezioni zonali delle "Olimpiadi della sicurezza", gli alunni delle classi inferiori hanno trascorso la mattinata ospiti della scuola elementare e del comune di Kötschach - Mauthen: ci sono stati dei giochi organizzati in piscina e la visita ai locali scolastici.

A mezzogiorno, tutti i bambini sono stati ospiti dell'associazione Alpina, che ha offerto loro il pranzo.

I bambini della scuola elementare di Timau - Cleulis, che hanno partecipato ai giochi, con una formazione propria, si sono fatti onore vincendo queste selezioni, guadagnandosi così l'accesso alle finali regionali che si sono svolte nella città di Klagenfurt il giorno 8 giugno 2004.

Per la prima volta si è imposta una scuola italiana, lasciandosi alle spalle numerose rappresentanze austriache!

Anche in questa seconda fase gli alunni di classe quarta e quinta di Timau - Cleulis, affiancati dalla classe 4A di Kötschach - Mauthen, in una squadra ista, si sono ben comportati raggiungendo il 3° posto in classifica.

Ciò che colpisce nello svolgimento di queste "Olimpiadi", oltre alla proverbiale rigidità organizzativa, il largo uso di materiale specifico, l'ospitalità è l'impronta di ufficialità dell'evento. Molte le autorità intervenute: sindaci, responsabili scolastici, rappresentanti delle agenzie di sicurezza pubblica e ciò a riprova della grande importanza che viene attribuita all'aspetto della sicurezza, vista nella sua interezza e non limitata solamente ad alcuni settori.

Ad attribuire ancora maggior spessore all'evento, è stato l'arrivo del Governatore della Carinzia che si è simpaticamente trattenuto con i bambini, premiando le varie squadre.

Plözner Velia

PRIMA COMUNIONE A TIMAU

Domenica 23 maggio 2004, nella chiesa parrocchiale di santa Gertrude, alle ore 10.30, sono state amministrare le S. Prime Comunioni ad undici bambini. La SS. Messa è stata celebrata dal nostro Parroco Don Renzo Micelli, che ha anche preparato i bambini con l'insegnamento del Catechismo. La chiesa gremita di fedeli, nonostante la concomitante solennità dell'Ascensione alla Pieve di S. Pietro a Zuglio, è stata una splendida corona a sì solenne celebrazione. La SS. Messa è stata allietata dalle note della nostra fedele Ivana, ed anche di due giovanissime pianiste, Elisa e Micaela, che hanno contribuito a rendere la sacra Sinnassi ancor più permeata di giovinezza.

Gli undici fanciulli erano: da Timau, Yuri, Alex, Andrea, Daniel, Simone, Michela, Nicole e Sofia, da Cleulis Davide, mentre da Paluzza Alessandro e Stefano. Inseriti nel mistero di Cristo per mezzo del lavacro battesimale, sono stati conformati a Cristo più profondamente, nella partecipazione totale al

sacrificio redentore dell'umanità.

Don Renzo, nel sermone, non si è rivolto solo ai bambini, cui già tante volte aveva dovuto ripetere la dottrina, ma anche ai Genitori, affinché fossero loro i testimoni di Cristo nella crescita spirituale dei fanciulli, e a tutti i fedeli, richiamando il giorno della loro Prima Comunione, invitandoli a ritornare con il cuore alle emozioni di quel primo incontro Eucaristico e a riviverle continuamente nella partecipazione alla SS. Messa.

L'emozione di nonni e genitori era palpabile durante tutta la celebrazione, e la loro gioia è continuata, dopo il banchetto sacro, con il banchetto "profano", momento di convivialità familiare. Alcuni comunicandi, inoltre, hanno partecipato alla recita del S. Rosario vespertino, allietandolo e solennizzandolo. Il Signore Gesù, che si è fatto Carne e Sangue per loro, li benedica e li protegga sempre, perché possano diventare bravi cristiani ed onesti cittadini.

(P. S. Un saluto affettuoso dal loro catechista-supplente)

Stefano Mentil



VAN BINTAR AVN SUMAR IS CEACHN...

5 dicembar: Um sezza cnochz dar H.Nikolaus is cheman schencka aus geim oln in guatn, pravn chindar van doarf

6 dicembar: In da chlana chircha hott chaiartat a nevout var Teresiin van Jega

7 dicembar: Af Naunina schtearp da Luigina van Bar as iis gabeisn van 1933.

8 dicembar: Groasar suntu vir da koschrizz van 1933

10 dicembar: Schian cniim in gonzn too noor da reing hott bidar ols gamocht zagianan



13 dicembar: Af Penck groasar suntu vir da H. Luzzia. Cnochz, af Tischlbong, in sool van cinema, a cock lait va Cjavacc hont an schian teatro voarteilt.

20 dicembar: Af Schunvelt schtearp da Mariucc van Doro as iis gabeisn van 1916

23 dicembar: Ausgeim dar numar 45 var zaiting Asou Geats unt dar bollettin var chircha.

24 dicembar: Cnochz, um holba naina, in da chlana chircha, is boarn gamocht da meis var mitanocht.

28 dicembar: Groasar suntu vir da koschrizz van 1938.

29 dicembar: Cniim in gonzn too unt cnochz hazz chreink

30 dicembar: Ols a sghlapfach afta beiga, schult da reing as chaan vriid lott in sghneab!

31 dicembar: Is boarn ausgeim da tischlbongara cholendar virn nojan joar. Nochmitoo, in da chlana chircha, is boarn gamocht dar Te Deum.

6 sghenaar 2004: Bi dar prauch iis, virn gonzn too sent da drai Ckiniga virpaai in da haisar, hojar hazz gatroufn in koschrizz van 1985.

15 sghenaar: In oltin haus va Palucc, schtearp da Nena van Peck as iis gabeisn van 1923. In schpitoole va Schunvelt, schtearp dar Livio van Schkueta as iis gabeisn van 1932.

23 sghenaar: In schpitoole va Schunvelt schtearp da Virginia, baib van Oreste van Tituta, sii is gabeisn van 1930.

28 sghenaar: Af Pordenon schtearp dar Vito var Pirckn as iis gabeisn van 1946. Pagroom honzin av unsarn vraitouf.

29 sghenaar: In schpitoole va Schunvelt schtearp dar Graziano van Krott as iis gabeisn van 1927

30 sghenaar: Par galleria va Noiaris honza bidar onckeipt zan oarbatn, houfmar asa baitar geant unt as dar beig in



biani zait bidar auf beart gatonan.

1 fevraar: Schia boarmdar too aa men viil ckolt iis.

2 fevraar: Indarvria, in da chlana chircha, sent boarn gabickn unt aus geim da chern. In Sardegna schtearp da Carla van Koradina as iis gabeisn van 1914.

3 fevraar: Vir H.Blaasch, bi dar prauch iis, viil lait sent af Sudri gongan in hols baickn.

4 fevraar: Eibli in gonzn too. In Vriaul schtearp da Erlinda van Capitani as iis gabeisn van 1921.

7 unt 8 fevraar: Af Seabl sent boarn gamocht da garas va Biathlon

18 fevraar: Schian cniim ovar niit zaviil.

22 fevraar: Chreink polda virn gonzn too, asouviil zan mochn zagianan is pisl sghneab. Indarvria, af Seabl, garas va schkiis vir da chindar unt jungan. Nochmitoo sent da maschkaras virpaai in doarf



asou hottmar a pisl in Voschin cpirt.

23 fevraar: Nochmitoo hazz schian cniim unt da nocht hott a ckoltar bint gaplosn.

25 fevraar: Virn Oschn too ola dahama var schual, heipt oon da Vosta.

26 fevraar: Indarvria hazz schian cniim noor bidar ols aufcheart. Kein cnochz hazz bidar onckeipt zan sghnaim.

27 fevraar: Cniim in gonzn too unt da nocht hazz aufcheart.

28 fevraar: Nooch joarn homar bidar darseachn an haufa sghneab, baar zait! Cnochz, pan Beec, lustigis nochmaal vir da pluatschpendlara.

3 unt 4 merz: Zbaa schiana taga suna unt schian lonzum zageat dar sghneab

5 merz: Indarvria Via Krucis par Unchircha

7 merz: Vain cniim polda in gonzn too

10 merz: In schpitoole va Schunvelt schtearp da Maria van Measar as iis gabeisn van 1912

16 merz: Af Brescia schtearp da Maria van Bakon as iis gabeisn van 1928, pagroom honzisa af unsarn vraitouf.

21 merz: Dar longast heipt oon pan ergastn beitar. Ola votaa auf zan pringan da noja Provincia var Cjargna.

22 merz: Van votazions is asar cheman as da noja Provincia niit beart gamocht. Um zbaa unt vinva nochmitoo hott da earda citat.

23 merz: Da Tania Casali hott ampuntn a schia piabl as Raul hast.

30 merz: Schtearp da Ida van Piks as iis gabeisn van 1911.

2 april: An haufa lait par Unchircha vir da leista Via Krucis.

4 april: Schtearp da Klara van Janis as iis gabeisn van 1909.

5 april: In Schpitoole va Schunvelt schtearp da Angela van Paloni as iis gabeisn van 1920. Chreink in gonzn too.

9 april: Schult is cleachta beitar, cnochz is niit boarn gamocht dar umagon van Choir vrait.

10 april: Cnochz ola zar meis troon baichn da schultar, da pinca unt da zoutnan ailan.

21 april: Nochmitoo, dar President var Provincia va Bain is aufar af Tischlbong cheman schau da olta schual hear zan richtn unt hazzi zoma pacheman mitt aneitlan tischlbongara.

25 april: Dar Gigi van Tituta unt da Iliia van Futar hont pfaiart soiara viarzk joar zoma.

1 mai: Virn gonzn monat cnochz beart dar rosghari

gapetat in da chircha. Af Trent schtearp da Maria van Poi as iis gabeisn van 1932.

4 mai: In da Sghbaiz schtearp da sghnuur var Rikelman van Polak.

6 mai: Af Schunvelt schtearp da Nuta van Poi as iis gabeisn van 1920.

12 mai: Af Castelmonte, dar Gianni van Krep unt saina Rosa hont pfaiart soiara vinvazbank joar zoma.

23 mai: Virn Schenscha too, ola da chraizar honzi zoma pacheman af San Peatar. In



da chlana chircha andlaf chindar sent in da Schpais cheman.

24 mai: Um ochta cnochz, in Muschkadeal, a taica maschiin hott untar gatriim an hirsch.



31 mai: Cnochz um sezza, in Oubarlont is boarn gapetat dar rosghari voar da Muatargotis van Chlopf.

5 unt 6 sghuin: Groasar suntu van gasa avn plozz var chircha.

8 sghuin: Dar Beppino van Messio unt saina Giacomina sent bidar nenis boarn, soiara toachtar da Fabiola hott ampuntn a schia piabl as Alessandro hast.

12 unt 13 sghuin: Ola votaa virn nojan Schindik unt in nojan Konsei var Gamaan. Biani tischlbongara sent af Trepp gongan vir H. Toni, cnochz, bidar niit gamocht dar umagon va Korpus Domini.

14 sghuin: Dar noja Schindik var Gamaan va Palucc iis dar Aulo Maieron. In konsei, va Tischlbong sent aichn cheman, dar Cristiano van Beec unt dar Marcello, moon var Olimpian van Pee.

26 sghuin: In Schpitoole va Schunvelt schtearp dar Zenz van Cjapitani as iis gabeisn van 1932.

1 lui: In da Universitaat va Urbin, dar Cristiano van Beec hott da Laurea darbischt.

10 lui: Cnochz, in da chlana chircha hont zungan dar koro va Wien unt unsadar koro.

12 lui: Um draia unt vinva nochmitoo da earda hott veist citat asouviil zan mochnuns darschreckn.

20 lui: In Schpitoole va Avian schtearp dar Beppe van Pans as iis gabeisn van 1929.



21 lui: An haufa lait honzi zoma pacheman in Promoos vir da meis zan gadenckn da seen oarman sealn asa voar seachzk joar semoum hont gateatat.

24 lui: Da nocht, in Muschkadeal, dar Michele, suun van Rosolino var Pooln hott an incident ckoot mittar maschiin unt hontin nochanondar in Schpitoole af Bain pfaiart. Miar bincnin asar cbint peisar beart.

25 lui: Indarvria, an haufa vischara hont pfischt pan po-och. Af Palucc moarckt vir H.Jakum unt avn Zoncolan suntu van haai.

26 lui: Schtearp dar Nutti van Beec as iis gabeisn van 1926.

27 lui: Hojar homar bidar hizza ganua asmar goar in otn niit darziacht.

van 31 lui pis in 1 avoscht: Avn plozz var chircha, dar tonzock "Is guldana pearl" hott ainpfaiart drai lustiga sumar nachta.

2 avoscht: Da Tinga van Bar is urnona boarn van aan piablan as Federico hast unt iis dar earschta suun va sain nevout dar Franco.

3 avoscht: Abia anias joar sentuns bidar cheman pasua-chn da chugl schpilara va San Viit. Um andlava unt zbank indarvria da earda hott bidar a pisl citat. Indarvria, in da Gamaan va Palucc, is cheman dar noja Diretoor vir da schpoochn var Region, dochter Stolfo, asi zoma hott pacheman min Schindik, min Assessor var Kultura Ortis unt mittar Velian van Ganz, asin voar



L'EPOPEA COSACCA A CERCIVENTO

dal diario di Angelina De Stalis



Angelina De Stalis all'epoca dell'occupazione cosacco-caucasica 1944-1945. Foto Archivio privato P.A. Carnier - Porcia (PN).

Angelina De Stalis, carnica di Cercivento, ora ottantacinquenne residente in Lombardia, con periodici ritorni estivi al suo paese, mi ha consegnato un suo diario di appunti e pensieri sul periodo dell'occupazione cosacco-caucasica della Carnia del 1944/45, quale testimonianza per il mio archivio. Per parere di Dario Della Pietra, che fu a lungo sindaco di Cercivento, Angelina era una giovane coraggiosa, intraprendente ed intelligente, tant'è che si rese celermente capace di dialogare in lingua russa con le forze di occupazione. Le sue annotazioni spontanee, stese di getto, scarse ma incisive ed intense nei contenuti in esse racchiusi, sono un riflesso di quel mondo frugale della Carnia, di un'epoca e di momenti in cui esisteva perfino la paura di mettere per iscritto dei pensieri, quasi che si trattasse di un fatto illecito. Sono una testimonianza di quel periodo gravido di tensioni che ebbe inizio nell'autunno 1944 con l'ingresso, nei paesi indifesi di colonne armate destinate a presidiare, col seguito di profughi. Per Angelina non mancarono, come per altre giovani donne, momenti di rischio e, nel diario racconta infatti di un tentativo di stupro, ma pure rammenta momenti di fame, per le carenze alimentari provocate dalla guerra, in quella Carnia dalle piccole cose, esposta all'invasione improvvisa della massa dei collaborazionisti russi dei tedeschi, taluni indubbiamente prepotenti ma che, solitamente, venivano ricondotti alla ragione. Buie furono le giornate dell'invasione, nei primi giorni di quell'ottobre piovoso, dove le notti calavano con un silenzio si-



Angelina De Stalis in una foto degli anni ottanta. Foto Archivio privato P.A. Carnier - Porcia (PN).

nistro come se avanzassero gli anni. La popolazione trovò comunque la forza per difendersi autonomamente e stabilire un modo di coabitazione, inteso come forzata necessità che poi divenne comprensione ed adeguamento verso chi, spinto da conseguenze complesse, era giunto dalla Russia ad insediarsi nel proprio paese. Angelina De Stalis volle quindi mettere per iscritto da subito, a fine guerra, i suoi ricordi, fenomeno non comune tra i carnici dove il fiume di tante vicende umane è finito nell'oblio. Il titolo del diario è "Ricordi di episodi vissuti" di cui mi accingo a riportare alcune affermazioni e taluni fatti significativi: "Nell'autunno 1944 la zona in cui vivevo con la famiglia fu invasa dai russi provenienti dal Caucaso, un popolo che aveva rifiutato la dittatura di Stalin...e che occuparono le nostre terre... Avevano dei cavalli con carri, mucche ed altri animali che pascolavano liberi. Essendo di religione musulmana, durante la messa nella chiesa del mio paese, vi entravano e ridevano della nostra forma liturgica (Cercivento fu occupato prevalentemente da ceceni della Freiwillige Brigade Nord Kaukasus che unitamente a forze caracesi ed altre etnie presidiava le valli d'Incaroio, Bût, Gorto e Pesarina con presidi dislocati anche nella Pedemontana della destra Tagliamento - nota Carnier). Ad ogni modo", annota Angelina, "ho cercato di apprendere la loro lingua ufficiale e cioè il russo mentre loro parlavano un dialetto incomprendibile. Così, dialogando con ufficiali o militari caucasici e con profughi, uomini e donne che fossero, chiedevo che ogni frase mi venisse rivolta in russo per cui me la cavai benissimo al punto che facevo da in-

terprete. Onde imparare doveti ovviamente far capire di essere interessata alla loro lingua, e quindi insistere nel dialogare e cercare di capire la loro sintassi, passo per passo, mediante un sistema globale per poi passare ai particolari analitici. Questo avvenne assiduamente, ogniqualvolta se ne presentava l'occasione, soprattutto nelle serate, in cucina, assieme ai miei ed ai caucasici che si attendevano, essendosi via via venuta a stabilire una nor-



Cosacco con Tscherkesska (mantello di pelliccia). Foto Archivio privato P.A. Carnier - Porcia (PN).

malità coabitativa. Naturalmente", lei continua, "si viveva in un clima di vigilanza. Loro, i caucasici, vedevano in tutti noi dei partigiani. Vicino a casa mia, in altra casa, viveva una famiglia numerosa ed alle cinque del pomeriggio tutti i componenti pregavano, inginocchiati sopra una pelle di capra. Vi fu anche un matrimonio tra caucasici per cui fummo attratti ed andammo a vedere. Nella casa, dove questo avvenne, la sposa, una donna tipica dal bel volto e le chiome corvine, riceveva tutti, civili e militari e questi ultimi

salivano le scale per raggiungere la stanza dove lei si trovava ed attendere, portandosi dietro i cavalli...Frattanto lo sposo si manteneva isolato in un'altra casa, dove rimase fino al termine delle visite dopo di che raggiunse la sposa rimasta sola. La nostra casa dava sulla strada principale per cui facilmente tutti vi entravano. Un giorno entrò un militare in uniforme tedesca ma forse era di altra nazionalità. Si spiegò con dei gesti, facendoci capire che voleva dormire. Era armato di fucile. Mia madre disse: "E' un SS". Dopo essersi spiegato il militare, col fucile in spalla, si allontanò e fece poi ritorno sul tardi mentre calava la sera. Noi donne gli dissimo che la camera era pronta e mia madre si apprestò ad accompagnarlo ma lui indicò me al che io acconsentii ma dissi a mia cognata di seguirmi. Entrati in camera lui cercò subito di abbracciarmi ma io lo respinsi, lui perse l'equilibrio e cadde. Lo aiutai a rialzarsi e mi resi conto che, nella tasca della giacca, teneva una pistola. Incomprensibilmente poi egli uscì dalla camera e si dileguò. Un giorno giunse un'imponente compagnia di cosacchi del Don a cavallo, dall'uniforme con giacca grigioverde, pantaloni blu con bande rosse, in testa il nero colbacco su cui scintillava l'aquila tedesca. Degli stessi avevamo molta paura e pure i caucasici li temevano (i cosacchi del Don, Kuban, Terek, Orenburg, Astrakan, Siberia ed i Cosacchi Ucraini occupavano prevalentemente la Carnia meridionale e la val Tagliamento, oltre ad Ovaro in val Gorto e via via si erano spinti nel Friuli, nel Goriziano e nella destra Tagliamento fino al Livorno - nota Carnier). Rapidamente essi invasero tutta la casa. Giunse anche il comandante il quale, volgendosi a me, disse che aveva bisogno di occupare tutte le stanze, al che risposi che c'erano già altri soldati per cui le stanze erano occupate: "Nietu comata!". L'ufficiale fece una risata e poi uscì di casa. Tutti rimontarono a cavallo e la compagnia si allontanò verso sud con rintrono di zoccoli. Ogni nuovo incontro ci creava tensioni. Mi capitò anche d'imbattermi, in paese, in un gruppo di caucasici riuniti in cerchio al cui centro stava una donna che tremava di paura. Mi avvicinai ed i caucasici, sapendo

che dialogavo in russo, mi dissero che era una partigiana in quanto aveva in tasca il bollettino della Madonna della Guardia che infatti mi fecero vedere. Vi si notavano delle foto di soldati italiani che, le madri dei medesimi, avevano spedito alla redazione invocando protezione: si trattava di alpini, bersaglieri, marinai etc. Cercai di spiegare a quei caucasici, che in realtà conoscevo, in russo, di che si trattava. Essi però si rifiutarono di credere o forse non capivano. Allora, per rendermi più persuasiva, mi inginocchiai e dissi: "Halitva" (preghiera). Fu in tal modo che evidentemente li convinsi ed evitai l'arresto della donna che venne lasciata libera. Accadde pure che entrarono nella casa cinque militari, tre giovani e due anziani. Uno di loro chiese della grappa. Gli dissi che non avevamo nemmeno pane, al che il medesimo si arrabbiò molto, temendo probabilmente che mentissi per cui, onde calmarlo, gli dissi che andavo presso una famiglia vicina per cercare della grappa ed egli mi diede dei soldi. Ritornai con una bottiglietta di grappa ed allorché feci per consegnargliela questi mi disse di assaggiarla poichè non si fidava. Levai quindi il tappo della bottiglietta e, nell'atto di sorseggiare, bevvi senza volere l'intero contenuto al che i colleghi del malfidente scoppiarono a ridere fragorosamente. Il tipo mi chiese però la restituzione dei soldi, mi disse: "Davai rubli?". Finsi insistentemente di non capire ed alla fine i cinque se ne andarono. Corsi anche il rischio di venire stuprata. Mi ero recata al comando di presidio del paese in quanto era stato imposto alla mia famiglia un quantitativo di fieno da consegnare per i cavalli ed io volevo discuterne. Mi ricevette il fratello del comandante, un tipo poco raccomandabile che, notoriamente, collaborava con le SS. e sicuramente anche con la Gestapo. Come entrò egli chiuse la porta a chiave, il che mi fece sentire in trappola. Vidi in un angolo un fucile e feci per prenderlo ma lui mi precedette. Notai però una scopa che mi riuscì di afferrare e che usai contro di lui come clava. Sentivo che le mie energie si erano raddoppiate. Urlavo: "Zacroi sudà!" (Apri maiale!). Questa mia reazione lo spaventò. Aperse la porta ed io volai via come il vento. C'era anche della buona gente. Un giorno mi recai nel capoluogo di Tolmezzo che dista molti chilometri dal mio paese, assieme a delle amiche, con una slitta montata su due ruote con bilancino, per prelevare del sale su incarico di un negoziante del paese. La stra-



Carrette caucasiche con donne carniche.
Foto Archivio privato P.A. Carnier Porcia (PN).

da era innevata per cui si procedeva con difficoltà. Lungo il percorso incrociammo diverse pattuglie di caucasici e cosacchi a cavallo. Notammo tra loro pure delle giovani donne in uniforme, così come notammo che sulle carrette dei caucasici, trainate da cavalli, viaggiavano anche donne carniche, qualche uomo e dei ragazzi. I carnici, in quel periodo, salivano tranquillamente sulle carrette di transito ed erano gli stessi caucasici o cosacchi a fermarsi per far salire la gente. Raggiunta Tolmezzo dovemmo sostare per la stanchezza ma pure per la fame. Ci rendemmo conto della presenza di molti militari cosacchi e di profughi civili, pure caucasici. Sapevamo, per sentito dire che, nella cittadina, c'era l'alto comando. Ci passò davanti un cosacco in divisa ed io gli chiesi, spinta dalla fame, se avesse un pò di pane: "Pascaluscia adin malo clieb?" "Da, da" (sì, sì) egli rispose e, fatti pochi passi entrò in una casa e ne uscì portandomi un pane enorme che divisi con le mie amiche."

Nei ricordi di Angelina De Stalis emergono particolari episodi caratterizzanti ma pure paure dettate da quotidiane difficoltà e tensioni, in una realtà nella quale la presenza tutelare dell'Italia, come Stato, si era fatta evanescente e distante. Secondo l'ex sindaco di Cercivento, Dario Della Pietra, già citato introduttivamente, ed anche dello scrivente in quanto testimone, in talune famiglie la coabitazione aveva trovato equilibrio per cui la contrapposizione, tra presidiati



Tenente caucasico con lo stemma sulla manica della giubba con tre teste di cavallo e la scritta "Bergkaukasien", primo da sinistra, conversa con un capitano tedesco. Foto Archivio privato P.A. Carnier Porcia (PN).

e presidiandi, era pressochè svanita. In talune case il desinare era comune e un contributo veniva anche dall'apporto di alimenti da parte delle forze militari caucasiche o cosacche, o dai profughi: pane nero tedesco, carne congelata, legumi in scatola, sale. I caucasici esigevano la presenza abbondante di aglio nei cibi e nella carne in particolare per cui se ne sentiva l'odore dappertutto. Si erano anche sviluppati tra indigeni e forze di presidio, caucasici o cosacchi che fossero, molti intrecci per scambi di merci e piccoli affari: cosacchi e caucasici cedevano pellami, pellicce d'astrakan ed altro. Esisteva in Tolmezzo un grosso centro militare cosacco per produzione di calzature, stivali in particolare con deposito di pellami provenienti dall'est. Nell'autunno 1944, dopo i grandi rastrellamenti tedeschi, la lotta partigiana, salvo pochi nuclei residui inoffensivi, eccetto qualche inevitabile incidente, si era spenta e le attività lavorative vitali, facenti capo ad aziende imprenditoriali del legno ed altre e fra queste le miniere estrattive di antracite di Ovaro, erano riprese dopo un periodo di interruzione forzata al punto che, per parere di imprenditori, artigiani ed anche della popolazione in genere si era registrato un ritorno alla normalità non certo condiviso dalle cellule partigiane sopravvissute per le quali ciò che contava era il disegno di sabotare il nemico. Voci erano circolate insistentemente che i tedeschi avrebbero assegnato stabilmente la Carnia ai cosacchi ma, in realtà, anche se risponde al vero che tali voci circolarono, in certo senso propagate ad arte dai tedeschi, cosacchi e caucasici miravano ad un ritorno in Russia.

IL RICORDO DEI CECENI

Il diario della De Stalis mi ha dato occasione, sul piano storico, di richiamare l'attenzione sui Ceceni, che furono pure in Carnia e nella Pedemontana, nel 1944/45, nell'ordine di alcune migliaia, tra militari e profughi civili, quale componente di un vasto movimento antistalinista passato a fianco dei tedeschi, la cui persistente ed implacabile ribellione al potere centrale di Mosca ha assunto, negli anni recenti, vasto clamore. Nel corso della seconda guerra i Ceceni subirono, per ordine di Stalin, la totale deportazione dal loro territorio storico, nell'Asia centrale e nel Kazakistan, quale punizione per l'aver dimostrato di accettare l'invasione tedesca della Russia come atto liberatorio. Per i tedeschi i Ceceni erano un popolo fiero e combattivo come ugualmente le restanti etnie del Caucaso. Nel 1944, come ebbe a confermarci il maggiore Oskar Müller, referente del ministro per i Paesi orientali occupati, Rosenberg, ed aggregato allo Stato maggiore dei cosacchi nel Litorale adriatico, si era deciso di insediare le forze caucasiche confluite in Italia, costituite da ceceni, balkari, caracesi, ingushi..., riunite nella Freiwillige Brigade Nord Kaukasus col seguito della massa di profughi, in un'unica valle, quella precisamente d'Incaroio che ha come centro principale Paularo. Era previsto che, le rimanenti valli della Carnia sarebbero state assegnate ai cosacchi. In definitiva però prevalse una diversa decisione per cui le forze caucasiche con relativi profughi furono dislocate nell'intera alta Carnia, esclusa la val Tagliamento che fu occupata dai cosacchi insediati nella Carnia meridionale oltre al



Oscar Müller, maggiore tedesco referente del Ministro Rosenberg per i Paesi orientali occupati, aggregato allo Stato maggiore dei Cosacchi nel Litorale adriatico. Foto Archivio privato P.A. Carnier Porcia (PN).

presidio di Ovaro-Chialina in val di Gorto. Caucasici furono pure destinati nella Pedemontana occidentale. I Ceceni veri e propri trovarono concentrazione prevalente a Paularo, Cercivento, Sutrio e nella Pedemontana, a Vito d'Asio, Manazzons. Il Maggiore Müller, da me rintracciato in Germania nel dopoguerra, mi riferì molti particolari sul periodo trascorso nel Litorale adriatico. Alloggiava, assieme all'aiutante Gartvig, all'albergo "Roma" di Tolmezzo ed anche a villa Stroili di Gemona. Müller, ufficiale distinto, rispettoso e garbato, relativamente ai periodi che trascorse a villa Stroili, lo ricorda perfettamente la nobildonna Antonietta Pucci Stroili, allora giovanissima. Oltre dieci anni fa, nell'allora costituita Repubblica Cecena (Cecenskja Respublika), in relazione a mie ricerche estese a quel paese, il presidente, generale Djokhar Dudaev, dimostrò grande interesse alle documentazioni e notizie di cui disponevo relativamente alla sorte dei rappresentanti dei popoli del Caucaso del nord che avevano preso parte ad azioni belliche, a fianco dei tedeschi, in territorio italiano nel 1944/45, poi deportati a fine guerra, con la complicità degli alleati anglo-americani, in Siberia e di cui il Governo della Repubblica Cecena tutto ignorava. In una lettera del 20/8/1992 il Governo ceceno così mi scriveva: "La popolazione della nostra Repubblica e dell'intero Caucaso settentrionale ha un grande interesse per il tragico destino dei suoi connazionali che, per volere del destino, si sono trovati in altri paesi negli anni della seconda guerra mondiale. Interesse che, fino ad oggi, è rimasto insoddisfat-



Oscar Müller in una foto del dopoguerra, rintracciato personalmente in Germania dall'autore. Foto Archivio privato P.A. Carnier Porcia (PN).

to a causa del tragico destino abbattutosi sui ceceni, ingushi, balkari e karaciajevy (contingenti di questi ultimi, appartenenti al reggimento caraceo della Freiwillige Brigade Nord Kaukasus, si trovarono a presidiare diversi presidi della val Gorto e val Pesarina: Comeglians, Rigolato, Forni Avoltri, Muina, Prato Carnico e Pesaris). Tutti costoro, senza eccezione, sono stati cacciati dalla loro patria storica nell'Asia centrale e nel Kazakistan negli anni 1943/44". Ed ancora: "Le autorità comuniste, il regime Stalin-Beria, senza precedenti per durezza e disumanità, tennero questi popoli per 13 anni in condizione di assoggettazione senza diritti e in completo isolamento dalla comunità mondiale. Naturalmente in condizioni del genere non potevano certo avere informazioni sui loro connazionali caduti, dispersi e disseminati dalla guerra in vari paesi". In definitiva dal presidente Dudaev partì l'idea di invitarmi in Cecenia, a Grosnyj, per un soggiorno esaustivo, esteso ovviamente a mia moglie, onde rendere tutte le informazioni possibili sulle forze della Freiwillige Brigade Nord Kaukasus e relativa massa dei profughi al seguito e pubblicare, nella loro lingua ed in russo, quanto avevo già pubblicato editorialmente e giornalmisticamente etc. e quanto avevo approntato per una pubblicazione integrativa coinvolgente l'intero movimento secessionista, di opposizione allo stalinismo, relativo alle forze dissidenti dell'intero Caucaso che si riconoscevano nel "Severo-Kavkazskogo National Osvoboditel' Nogo Dvizenija", e si erano impegnate, su vari fronti, a fianco della Germania. Si tratta ovviamente di un argomento distinto, per basilari ragioni storiche ed etniche, dalla vasta vicenda dell'organizzazione antistalinista cosacca, seppure l'obiettivo di fondo, di un nuovo assetto per i popoli della Russia, fosse legato a una medesima spinta. Il 16 dicembre 1992 mi pervenne un telegramma da Grosnyj che confermava l'invito e di cui mi sarei servito anche per il visto d'ingresso. Avevo già predisposto un nutrito dossier con la documentazione, pur avendo già inviato un'ampia relazione peculiare che, naturalmente, venne assunta agli atti. Vi furono successive telefonate col segretario di Governo, A. Ambulatov. Ci parlavamo in tedesco e fui io a rendermi disponibile in tal senso al che Ambulatov disse: "Sì, bene, parliamo tedesco". Ed aggiunse: "Abbiamo qui anche due ex ufficiali tedeschi specialisti della Scuola militare di Bad Toelz, che lei

avrà modo di conoscere". Mi fu dato anche di poter scambiare dei saluti con Dudaev, personalità che, sinceramente, ambivo di conoscere in quanto paladino dell'incrollabile volontà di salvare l'indipendenza di quel paese e proponente a dare spazio rilevante ai risultati da me raggiunti come prova storica. Saremmo partiti per Grosnyj a fine inverno, anzi con anticipo a metà febbraio. Un'amica estone che vive a Torreano, la professoressa Lucie Luig Benati, esperta di viaggi in Russia in quel periodo non facile, la cui madre, dott.sa Lucie Bizde Luig, che vive in Germania, è nota esperta di cultura orientale con particolare conoscenza scientifica delle situazioni etniche dello sconfinato territorio russo-asiatico, ci aveva fornito particolari istruzioni. Purtroppo, nel frattempo, gli screzi tra la Repubblica cecena e Mosca si acuirono irrimediabilmente e la guerriglia divenne inarrestabile. Fummo quindi consigliati a ritardare la partenza mentre la situazione peggiorava. Più tardi lo stesso Dudaev fu colpito a morte e, secondo notizie attendibili a me pervenute, fu assassinato. La Cecenia è devastata dalla guerriglia e gli uomini del Governo Dudaev, quelli che non morirono, si dettero alla macchia entrando nelle file attive dei combattenti. Grosnyj è una città ridotta pressochè in macerie. Se un giorno risorgerà nel nome di una restituita indipendenza, pagata duramente col sangue, i ceceni cercheranno sicuramente di dare spazio documentale a quel pezzo di storia di cui vennero da me peculiarmente informati.

Pier Arrigo Carnier

asou geats . . .

Trimestrale del
Circolo Culturale «G. Unfer»
Iscrizione al Tribunale di
Tolmezzo n. 5 / 85
del 7.6.1985

Direttore responsabile

Alberto Terasso

Direttore

Laura Plozner

Organizzazione tecnica

Elio Di Vora

Redazione

Piazza S. Pio X n. 1
33020 Timau - Tischlbong (Ud)
e-mail:

timau@taicinvriaul.org

www.taicinvriaul.org

Offerte

C.C.P. n. 18828335

hanno collaborato a questo
numero:

Peppino Matiz, Velia e Laura Plozner,
Pier Arrigo Carnier, Mauro Unfer,
Stefano Mentil, Aulo Maieron,
Gerardo Maieron, Claudio Unfer,
Gianni Matiz

Asou geats... è realizzato anche con i
finanziamenti regionali (L. R. 4/99)

Tipografia

C. Cortolezzis - Paluzza

A RICORDO DEI NOSTRI MORTI



PITTINO MARIA

Il 20 dicembre 2003 è venuta a mancare la nostra cara compaesana Maria Pittino, Mariucc van Doro, classe 1916. Con semplicità si è sempre resa simpatica a tutti donando a ciascuno un sorriso, un gesto, una parola. Non sempre la vita le sorrise ma, con la grande fede che aveva in Dio, riuscì a trovare la forza per andare avanti. Il suo punto di riferimento principale era la famiglia, le sue attenzioni, il suo affetto erano rivolte ai figli, ai nipoti e a quanti le vollero bene. Questi i ricordi più belli che serberemo nei nostri cuori per non dimenticare la cara Mariucc che tutti noi abbiamo avuto la fortuna di conoscere ed apprezzare.



UNFER VITO

So che il dolore esige solo il silenzio, ma la parola può essere necessario balsamo e ricondurre l'anima, in questi momenti confusa, sulla possibile strada della speranza. Annunciando la morte di qualcuno, feriti, angosciati, disorientati, diciamo: "Non c'è più"; l'abbiamo detto anche di Vito; in realtà, per la nostra comune fede e per la nostra più sofferta speranza, egli ha cominciato ad essere, nella pienezza inimmaginabile a cui tutti ritorniamo, scintille della stessa essenza divina, proprio quando, nel sentire comune, noi abbiamo detto: "Non c'è più". Se non collegassimo questo momento di strazio, a questa speranza, la vita sarebbe una cinica e impietosa avventura e la morte una nemica beffarda e crudele, invece, nell'orizzonte di questa spe-

ranza, la morte è un attimo di aurora, un varcare la soglia, un uscire al sole, non più circoscritti, non più soli, ma in una condizione di ineguagliabile partecipazione e colloquio, perchè in Dio tutto vive, anche la morte. Ora Vito, che noi diciamo: "Non c'è più", è invece, con noi, come non mai, perchè non è vero che noi, vivi, siamo al di qua e loro, morti, sono al di là, noi siamo tutti insieme a camminare e a vivere sulle stesse strade, gli stessi giorni amari e lieti. Disorientati però, come siamo dal comprensibilissimo strazio che ci divora e insidia la nostra speranza, abbiamo diritto di invocare pietà, che sciolga il dramma di queste morti assurde e, alla apparenza, inconciliabili con l'amore che ci è stato promesso. Allora dobbiamo ritenere che tutto è grazia, Luisa, Eva, Diana, Vero; tutto è grazia! Noi oggi nascondiamo addolorati e gelosi, nel cuore della sua terra, mai lasciata, queste membra amate e purificate dal dolore, quale seme gettato nel solco amaro, per nuove primavere. Questa speranza folle, ed essa sola, può dare un senso, se non proprio una ragione al nostro soffrire, speranza che Dio stesso, ci invidia, stupito e addolorato, perchè anche Dio è infelice, quanto noi, per questo dolore che fu anche per lui, inevitabile e necessario. La vera gioia nasce poi, da questi umani strazi, fiorisce oltre, dopo questi venerdì santi che ognuno di noi è chiamato a vivere. E' promessa formale di una Dio che ha scelto l'unico modo per alleviarli venendo tra noi a dividerli, assicurandoci la sua presenza che auguro a tutti noi di avvertire consolante in questi momenti difficili nei quali salutiamo Vito che ha fatto dell'intera sua esistenza, tanto sofferta, un esempio vivo di operosità, di rigore morale, di fedeltà ai valori più alti, offrendoci un segno convincente e credibile di fede che corrobora la nostra speranza; per questo noi lo ringraziamo dal profondo del cuore.

Giovanni Sesso

† † †

AMADEO VIRGINIA

Presso l'Ospedale Civile di Tolmezzo, lo scorso 23 gennaio è scomparsa Amadeo Virginia, classe 1930. Virginia era moglie del nostro paesano Oreste Mentil van Tituta e, da Milano rientrarono e si stabilirono definitivamente a Timau assieme al figlio



Claudio. Era una donna di poche parole ma sempre pronta a dare una mano a chi ne aveva bisogno. La perdita del marito fu per lei una grande sofferenza, un vuoto che neppure il tempo riuscì mai a colmare. In silenzio, così com'è vissuta, la cara Virginia ha raggiunto il suo Oreste ed assieme a tutti i loro cari sicuramente assaporeranno le gioie infinite del Cielo.



PUNTEL MADDALENA e SILVERIO GRAZIANO

A quattordici giorni di distanza una dall'altra, ci lasciano, per raggiungere la Pace eterna, due parrocchiani che in paese hanno lasciato un segno tangibile del loro passaggio terreno. Il 14 gennaio scorso è scomparsa Maddalena Puntel (da Nena van Graziano), che di professione levatrice ha aiutato a venire in questo mondo ad almeno tre generazioni di bambini contribuendo a rendere più gioiose le famiglie con le nascite di tanti pargoli e fottificando così ancor più il sacro vincolo del matrimonio. Per tutti era la "Comari", per tutti aveva una bella parola, anche non professionale con la sua carica di umanità accompagnata da quella severità nei rimbrotti quando neces-

sari, tipica nelle persone che amano il prossimo e ne vogliono il loro ed esclusivo bene. Il 29 gennaio, veniva a mancare Silverio Graziano (Graziano van Krattlan), un personaggio nella storia del paese. Sempre gioviale ed allegro con tutti, anche quando non aveva fra le mani il suo amatissimo saxofono che suonava con maestria assieme al resto dei componenti del famoso "Quartetto azzurro". Panettiere di professione era colui che gli amici scherzosamente dicevano "Dacci oggi il nostro pane quotidiano", contribuendo con i suoi prodotti a far conoscere Timau anche fuori Provincia. Ma la sua grande passione, oltre alla musica, e la panificazione era lo sport, ed in particolar modo lo sport giovanile e dilettantistico nel vero senso della parola. Non c'era partita alla quale mancasse il suo competente incitamento, non c'era gara di sci alla quale non fosse presente, non c'era gara di marcia in montagna che non lo vedesse lungo il percorso ad incitare gli atleti, specialmente quelli più in difficoltà. E' stato Presidente della Polisportiva Timau-Cleulis per oltre un decennio, dando una svolta decisiva allo sport nei due paesi contribuendo a crescere i giovani con sani principi sia sportivi che di vita nonostante tante difficoltà anche finanziarie, alle quali sopperiva spesso e volentieri di tasca sua senza farlo pesare alla società. Per tutti, è stato il "Presidente". Negli ultimi giorni trascorsi nella Casa di Riposo di Paluzza, Maddalena e Graziano, sembrava si aspettassero uno con l'altro, spegnendosi lentamente come due lumini dopo oltre cinquant'anni di matrimonio.



MATIZ LIVIO

Presso l'Ospedale Civile di Tolmezzo, il 15 gennaio scorso, si è addormentato in Cristo, Livio Matiz van Schkuenta, classe 1932. Già in giovane età, l'emigrazione lo portò lontano dai suoi affetti più cari, ai quali faceva ritorno non appena ne aveva la possibilità. Raggiunta la meritata pensione, Livio rientrò al suo paese dove, ogni giorno, durante le sue passeggiate, era solito scambiare qualche parola con giovani e anziani. Non ha mai negato la sua cordialità a nes-

suno, con la sua umiltà si è reso simpatico e ben voluto da tutti. Siamo certi che il Signore lo ha accolto nel suo Regno dandogli la gioia di godere della Pace Eterna assieme a tutti i suoi cari.



MATIZ CANDIDA

Ci ha lasciato anche Matiz Candida van Depozzi, classe 1913 ed ha raggiunto tutti i suoi cari in Paradiso. Durante la sua vita terrena ha incontrato momenti difficili, trovando rassegnazione e conforto nella preghiera e in quella grande fede che ha sempre avuto in Dio. Ad ogni funzione religiosa, finché ha potuto, era sempre presente e, ben volentieri, intonava i vecchi canti liturgici. Era una persona attiva, sapeva stare in compagnia, amava raccontare le vicende del passato, donava a tutti momenti di allegria e spensieratezza. Con amore è anche sempre stata accanto ai suoi cari, a loro era rivolto ogni suo pensiero, ogni suo gesto. Alla cara Cjanda vada tutta la nostra riconoscenza per ciò che ci ha insegnato, rimanga in noi il ricordo della sua umiltà, del bene che ha saputo esternare a tutta la nostra Comunità.



PRIMUS IDA

Il 30 marzo, dopo lunga malattia, la nostra Primus Ida van Piks, classe 1911 è venuta a mancare. Ha ben conosciuto la via dell'emigrazione, ha affrontato con coraggio i momenti di sofferenza che la vita le aveva riservato. Nonostante tutto, ha sempre avuto un carattere aperto, permettendo a tutti di apprezzare quella sua simpatia, semplicità e sincerità. Negli ultimi anni, durante la sua malattia è stata assistita amorevolmente dalla sorella Maria e dalla nipote Marilena, le sono state accanto fino al momento in cui ha esalato l'ultimo respiro. Ora, dopo tante sofferenze, Ida riposa nella pace eterna assieme a tutti i suoi cari.

† † †

MUSER MARIA

Il 10 marzo, si è addormentata in Cristo, Muser Maria van Measar, classe 1909. Tutti



abbiamo conosciuto la Measarin che è sempre stata una persona allegra, simpatica e cordiale con tutti. Durante la sua esistenza non sono mancati i momenti difficili davanti ai quali Maria non si è mai scoraggiata e, grazie a quel carattere forte è sempre riuscita a superare ogni ostacolo. Un grande amore nutriva per i suoi figli e i tanti nipoti che le sono sempre stati accanto fino all'ultimo dei suoi giorni. Tanti sono i ricordi che ci legano a questa persona, conserviamoli gelosamente a rispetto e ringraziamento per averla avuta accanto ed aver goduto della sua grande umanità. Sicuramente Maria, dall'alto dei Cieli continuerà a seguire e vegliare su tutti coloro che le hanno voluto bene.



PRIMUS CLARA

Il 4 aprile è scomparsa Primus Clara van Janis, classe 1909. Il lavoro e la famiglia sono sempre stati al centro delle sue attenzioni. Era una persona buona, per tutti aveva un saluto, dotata di grande memoria nel raccontare con passione le vicende che hanno caratterizzato nel tempo la vita del proprio paese. E' sempre riuscita a farsi voler bene da tutti, a tutti ha saputo stare accanto ed elargire una parola di conforto o di ammirazione. Abbiamo avuto la fortuna di conoscerla e di apprezzare la sua sensibilità, la sua sincerità, a lei esprimiamo il nostro grazie più sincero per tutto ciò che ci ha trasmesso e per gli insegnamenti di vita che ci ha dato.

† † †

MENTIL ANGELA

Presso l'Ospedale Civile di Tolmezzo, il 5 aprile, è deceduta Mentil Angela van



Paloni, classe 1920. Ovunque era conosciuta perché, con un sorriso, una parola, riusciva a farsi amica di tutti. Tanto bene ha fatto alla sua Comunità, a tutti stava accanto in ogni occasione. Chiunque entrasse in casa sua si sentiva subito pervaso da un affetto profondo che solo Angela riusciva a trasmettere. La sua casa era aperta a chiunque, lei accoglieva grandi e piccoli e nessuno usciva a bocca asciutta, il suo caffè era sempre pronto per tutti. Non faceva distinzioni, per lei tutti erano uguali e, a tutti noi ha voluto un gran bene. La sua scomparsa ha lasciato un gran vuoto attorno a noi, ma soprattutto attorno ai suoi famigliari perché per essi la sua presenza è sempre stata sinonimo di amore, protezione e guida. Alla Angela rivolgiamo il nostro più sincero ringraziamento e si conservi sempre il ricordo di quanto ha fatto per l'intera Comunità.



UNFER VINCENZO

Il 26 giugno, presso l'Ospedale Civile di Tolmezzo, ha concluso il suo cammino terreno, Unfer Vincenzo van Cjapitani, classe 1932. Il nostro Zenz, sempre cordiale con tutti, sempre vicino a tutti in ogni occasione ha lasciato nel dolore tutti i suoi cari e l'intero paese. Di lui non scorderemo quella grande passione per lo sport, in modo particolare per il calcio, per la squadra della sua Timau nella quale ha esordito nei primi anni della sua fondazione e di cui ne parlava con orgoglio e nostalgia. Pur vivendo per molti anni in Svizzera, mai dimenticò il suo paese, la sua gente, grande era il suo amore per essi, sentimenti che dimostrò quando finalmente rientrò in mezzo a noi.

Purtroppo la malattia non gli consentì di vivere e godere pienamente con la sua famiglia ciò che si era costruito con tanto sacrificio, con tante privazioni in quelle terre lontane. L'anima del nostro caro Zenz riposi nella Pace che il Signore gli ha voluto concedere.



PLOZNER PEPPINO

La scomparsa del caro Plozner Peppino van Pans, classe 1929, avvenuta il 20 luglio scorso presso il CRO di Aviano, ha destato profondo dolore nella nostra Comunità e, in modo particolare, nei cuori di coloro che lo hanno conosciuto ed apprezzato per quella grande umanità e simpatia che ha saputo donare a tutti indistintamente. Da molti anni, Beppe viveva con la sua famiglia a Betania di Tolmezzo e, per tutta la sua vita è stato un instancabile lavoratore, è stato anche un padre, un marito, un nonno premuroso e insostituibile. Mai dimenticò la sua Timau, la sua gente e, appena ne aveva l'occasione, ben volentieri veniva a farci visita per rivolgerci un saluto o una battuta allegra. Era sempre una gioia incontrare Beppe e godere dei suoi ricordi, della sua semplicità d'animo,

doti che lo hanno accompagnato durante il suo cammino in mezzo a noi. Durante la malattia che lo aveva colpito, Beppe è stato amorevolmente assistito dai suoi cari che gli sono stati accanto fino all'ultimo istante della sua vita. Per tutto il bene che ha seminato in terra riceverà la giusta ricompensa in Paradiso e, sicuramente, anche da lassù continuerà a seguire e vegliare sui suoi cari che tanto ha amato. Mandi Beppe, rosta in eabin rua.



MATIZ GAETANO

Il 26 luglio è venuto a mancare, Gaetano Matiz - Nutti van Beec, classe 1926. Ha dedicato tutta la sua esistenza al lavoro ed alla famiglia. Nei momenti liberi non disdegnava mai di scambiare qualche parola con amici e conoscenti, offrendo a tutti quella sua semplice allegria. Si è addormentato silenziosamente nella Pace Eterna lasciando un profondo dolore nei cuori dei suoi cari e di tutti coloro che gli vollero bene.



UN RICORDO A...

Pittino Adele, Unfer Erlinda, Unfer Carla, Matiz Paola, Primus Maria e Anna, Unfer Maria. A tutti i famigliari dei nostri cari defunti esprimiamo sentimenti di cordoglio.

60° ANNIVERSARIO

Il 21 luglio scorso, alla presenza di numerosi valligiani, autorità civili e militari, presso la cappella di Malga Promosio, è stata celebrata una S.Messa a ricordo del 60° anniversario dei martiri innocenti trucidati dalla barbarie della guerra e dalla ferocia umana. Sul prossimo numero del periodico, riporteremo un'ampio servizio di interviste e testimonianze per ricordare le vittime di quell'eccidio che nessuno ha mai dimenticato.



PRONTO IL SETTIMO QUADERNO DI CULTURA TIMAVESE

Quindici articoli di tredici autori, raccolti in oltre trecento pagine con una ricca documentazione iconografica. Realizzato con il contributo della LR 4/99. Lo si può richiedere al coordinatore Mauro Unfer, tembil@libero.it

Quindici articoli di tredici autori, raccolti in oltre trecento pagine, e con una ricca documentazione iconografica per il settimo *Quaderno di Cultura Timavese* che si apre con l'articolo di Inge Geyer la quale illustra il lavoro svolto per la realizzazione del dizionario timavese. L'articolo ricorda le prime visite dell'allora studentessa Schönhuber a Timau nel 1972 e ripercorre le fasi ed i momenti che hanno portato alle prime trascrizioni in timavese, alla catalogazione dei lemmi, alla raccolta ed informatizzazione dei dati linguistici che hanno reso possibile la realizzazione del vocabolario. La pubblicazione di un dizionario rappresenta un momento importante nella vita di una comunità come quella timavese. Da un lato permette infatti di definire la grafia standard, dall'altro di raccogliere un patrimonio lessicale che altrimenti rischierebbe di scomparire o di ridursi a pochi vocaboli. Lo spessore del volume testimonia l'impegno profuso dalla dott.ssa Inge Geyer, che ha potuto contare sulla collaborazione della dott.ssa Anna Gasser nella raccolta dei 7408 lemmi contenuti nel dizionario. Il lavoro è stato ideato e realizzato con l'aiuto del Circolo Culturale "G. Unfer" e della comunità timavese e dedicato ai suoi abitanti perché possano trovare in esso uno strumento di consultazione e di arricchimento. Si tratta di un lavoro che si prefigge di snellire e semplificare la consultazione, senza però sminuire il valore scientifico di uno studio lessicografico. Di ogni lemma, infatti, si forniscono la trascrizione nell'Alfabeto Fonetico Internazionale, l'etimologia ed il suo uso nelle espressioni idiomatiche. Ma l'organizzazione del vocabolario ne permette l'utilizzo anche a chi non conosce il timavese, grazie all'inserimento di due registri, uno dall'italiano al timavese, l'altro dal tedesco al timavese.

Il quaderno continua con *Memar oarm is, ismar oarm...* una farsa teatrale proposta in timavese da Peppino Matiz e rappresentata più volte sul palcoscenico della Casa della Gioventù di Timau agli inizi degli anni Ottanta nell'ambito delle iniziative organizzate dal Circolo Culturale "G. Unfer" e volte a riaffermare l'uso dell'antica parlata timavese. La pièce, nata da una barzelletta, si sviluppa attorno alla morte di un anziano che non aveva parenti: gli amici vogliono infatti organizzargli un funerale grandioso, che deve essere ricordato da tutti, ma i loro piani subiranno un brusco cambiamento.

Massimo Mentil illustra poi le tematiche legate all'economia ed allo sviluppo del territorio montano, simbolo del presidio per la tutela dell'ambiente e del clima visto, tra l'altro, come giacimento antropologico e culturale da tutelare e proteggere, tipicità agro-alimentare e modello produttivo sostenibile, risorsa idrica e fonte della qualità della vita. L'articolo illustra come nuove imprese e microimprese possono nascere e prosperare da un utilizzo intelligente e sano del patrimonio naturale e paesaggistico delle montagne, avvalen-

dosì del turismo culturale ed enogastronomico, o di quello legato al benessere ed alla cura della persona. In questo contesto diventa fondamentale, dice Mentil nell'articolo *Economia e sviluppo del territorio*, un percorso di conoscenza peculiare del settore, soprattutto in una fase di sviluppo, che, come primo passo, prevede il rafforzamento dell'identità locale, quindi la valorizzazione del proprio patrimonio culturale, per giungere all'organizzazione sul territorio di attività culturali e produttive specifiche.

Segue la traduzione in italiano di Francesca Cattarin dell'articolo di Helmut Schwap, già pubblicato in tedesco nel Quaderno n. 6. Il contributo, dal titolo *Timau/Tischlbong in età Medioevale*, è stato arricchito con illustrazioni e numerose note esplicative. Il brano cerca di descrivere la storia di Timau e dei suoi abitanti nel Medioevo. Sono stati quindi esaminati i fattori che hanno influito sugli avvenimenti dai tempi antichi fino alla fine del Medioevo in campo politico, sociale ed economico. In un'epoca molto ricca di eventi si è quindi formato il quadro di un paese, la cui storia è influenzata dalla sua vicinanza alla strada per il Passo di Monte Croce che, trovandosi in posizione strategica, è diventato il punto di incontro tra popolazioni, culture e lingue diverse. Ha quindi assunto una funzione di collegamento piuttosto che di divisione.

Alfio Englaro propone alcune interessanti riflessioni sulla Diocesi di Zuglio e, dopo una breve sintesi storica, espone le motivazioni che hanno spinto nel 2000 a consegnare all'Arcivescovo Battisti e al Vescovo titolare di Zuglio Zenari una breve relazione dal titolo "Una legittima aspirazione della Montagna Friulana: la Diocesi di Zuglio - un fulgido passato che permea il presente". La proposta di ripristinare la Diocesi di Zuglio è stata fatta da alcuni laici che amano profondamente la Carnia e senza alcun imprimatur clericale, spiega Englaro. La storia assegna a Julium Carnicum-Zuglio un posto di assoluto rilievo nelle vicende ecclesiastiche delle origini del Cristianesimo. Sussiste infatti una molteplicità di motivazioni (contingenti e storiche) a sostegno della istituzione di una Diocesi della Montagna con cattedrale S. Pietro di Zuglio. Occorre, quindi, che coloro i quali hanno a cuore la dimensione pastorale e la storia, diano subito dei segnali positivi in tal senso. Nelle conclusioni viene evidenziato l'augurio che le riflessioni proposte aprano un serio e utile dibattito e che la Chiesa preceda lo Stato Italiano nel riconoscimento ufficiale di questa Terra, elevandola a Diocesi.

Con *Gli antichi opifici ad energia idraulica nelle Valli dell'Alto Bût e Pontaiba* Giulio Del Bon espone uno studio che tratta dell'energia idraulica, forza, che faceva funzionare mulini, segherie, botteghe di fabbro ferario e mole per la lavorazione dei tessuti. L'autore presenta un saggio frut-

to di un lavoro certosino di ricercatore, risultato di molti anni di documentazione e prende in esame un periodo storico molto ampio che parte dalla fine del 1300 fino a coprire i primi anni del 1800. Il lavoro, corredato da una ricca apparato iconografico e cartografico curato da Mauro Unfer, elenca le notizie emerse sugli opifici di Paluzza, Englaro, Casteons, Nainina, Rivo, Treppo, Siao, Zenodis, Tausia, Ligosullo, Cleulis e Timau prendendo in considerazione, oltre a numerosi atti notarili, anche il "Censimento degli opifici del 1756" ed il "Catasto napoleonico del 1812".

Il quaderno n. 7 continua con la relazione che Adriana Janezic già direttrice del SAIL Servizio Autonomo per le Identità Linguistiche del Friuli Venezia Giulia, ha presentato in marzo a Tarvisio al "Convegno delle isole linguistiche tedesche della Provincia di Udine". La relatrice affronta, dopo una breve premessa sulla consistenza e sulle tipologie linguistiche della nostra regione, il problema delle leggi europee, nazionali e regionali a favore delle lingue definite "minoritarie", friulano, sloveno e tedesco, ma che in realtà, afferma l'autrice, se sommate, sono "maggioritarie" nel Friuli Venezia Giulia.

Con *Il sistema bibliotecario e documentario della Carnia* Sonia Mazzolini presenta la nuova struttura, voluta dalla Comunità Montana della Carnia, per favorire la formazione di un'area di cooperazione nella quale si creino interrelazioni fra diverse strutture: biblioteche civiche dei vari comuni, biblioteche legate ai musei, centri di documentazione (archivi privati e parrocchiali). L'obiettivo è dunque la realizzazione di un sistema aperto che favorisca la valorizzazione delle risorse documentarie presenti in ogni singola specificità. Il sistema prevede una Biblioteca capofila, la Biblioteca Civica della Carnia (Tolmezzo), delle "Strutture integrate nel sistema" ovvero le biblioteche del territorio, le biblioteche dei Musei ed infine le biblioteche scolastiche e gli Archivi parrocchiali e privati dei comuni carnici. Le biblioteche del sistema ed i centri di documentazione nonostante la specializzazione e la tipologia, dovranno condividere obiettivi e funzioni comuni, tenendo d'altra parte ben presenti ogni singola specificità e complessità delle risorse.

Con *Oldarlaiana heksaraian* Laura Plozner van Ganz continua la trattazione del tema già presentato nel quaderno n.5. Nell'articolo in timavese vengono riportate le trascrizioni di alcune registrazioni avvenute per argomento l'oscuro mondo delle streghe. Gli informatori raccontano di fatti accaduti in paese, vissuti in prima persona oppure tramandati per generazioni nelle file, in un tempo in cui la superstizione e la religione convivevano ed erano gli unici strumenti attraverso i quali la popolazione cercava di spiegare il soprannaturale e di liberarsi dagli heksaraian (sortilegi, malefici).

Il volume prosegue con un contributo di Velia Plozner dal titolo *I sentieri della memoria. Dal Passo di Monte Croce Carnico a malga Promosio lungo il "fronte del primo conflitto mondiale"*. Recentemente l'intero crinale, che dal passo di Monte Croce Carnico giunge a Pramasio, è stato fatto rientrare in un progetto di recupero sostenuto dal Comune di Paluzza il quale, con il coordinamento dell'Associazione Amici Alpi Carniche, vuole salvare dal degrado le innumerevoli testimonianze. Per tale scopo sono stati ottenuti finanziamenti per il recupero della sede del Museo della Grande Guerra e per lo svuotamento ed il consolidamento delle strutture murarie del ricovero del Battaglione Tolmezzo e della mulattiera della Kalada. Altri interventi in quota, affidati esclusivamente al volontariato, sono lo svuotamento di trincee, ricostruzione muri a secco, recupero e pulizia dei numerosi graffiti. In questo modo si va realizzando il recupero delle opere militari più significative poste lungo il "Sentiero della memoria" che, una volta completato, vedrà la collocazione della segnaletica bilingue sulle vie principali, lungo i sentieri di accesso e nei punti di sosta oltre all'indicazione dei percorsi con adeguata "legenda" e la realizzazione di materiale promozionale dell'area con informazioni sul percorso e sui tempi di percorrenza.

Il Santuario di Maria Schnee a Mauthen viene descritto da Monika Klaus. Quasi tre secoli fa, in cima allo Spähbühel, venne consacrata la prima piccola cappella, costruita interamente in legno, il santuario di Maria Schnee o "Madonna della Neve". La devozione dei fedeli verso la chiesetta si deve ad un fatto avvenuto in una chiara e limpida giornata del mese di agosto del 1675 quando le tre sorelle Görzer - Anna, Magdalena e Katharina - salirono sullo Spähbühel per raccogliere mirtilli ed improvvisamente, apparve loro, sollevata sulle rocce, l'immagine di una figura femminile, vestita di un abito bianco come la neve. Il dolce volto, coperto da un bianco e delicatissimo velo, era rivolto verso i mietitori al lavoro. Sul luogo dell'apparizione venne piantata una croce in legno e poi ...

Il secondo articolo in timavese di Laura Plozner van Ganz riporta le testimonianze di alcuni anziani sulle tradizioni riguardanti le giornate dedicate a Tutti i Santi ed al ricordo dei defunti. Tali usanze stanno purtroppo scomparendo e quindi l'obiettivo dell'articolo *Oldarhallin unt orman Sealn too* è di farle conoscere ai lettori affinché possano essere recuperate.

L'anno che si chiude è stato proclamato dall'Onu Anno internazionale dell'acqua. Per tale evento, la classe IIB della Scuola Media di Paluzza, guidata dalla prof.ssa Alessandra Giorgessi, ha organizzato una mostra per far conoscere il risultato delle loro ricerche sull'utilizzo dell'acqua nella Valle del Bût. Per realizzare questo lavoro i ragazzi hanno intervistato Franceschino Barazzutti del "Comi-

tato per la tutela delle acque del Tagliamento" e Ferdinando Di Centa, direttore della SECAB di Paluzza. Le domande, formulate con interesse e competenza dagli studenti, e le risposte degli intervistati sono riportate nell'articolo che si conclude con il testo del Contratto mondiale dell'acqua, nella versione in friulano curata dal mensile "La Patrie dal Friül" (www.friul.net).

Finalmente le avventure di Pinocchio sono state tradotte anche in timavese. Dopo oltre duecentoventi versioni pubblicate in varie parti del mondo, Peppino Matiz van Messio propone il "suo" Pinocchio ai bambini ed adulti di Timau, al fine di essere utilizzato per avvicinarsi ancora all'antica parlata tedesca del luogo. La prima puntata della storia di Colodi uscì nel 1881 sul numero iniziale del "Giornale per i bambini" con il titolo *Storia di un burattino*, ed ora anche noi presentiamo, dopo centovevent'anni, la prima parte della versione in timavese illustrata con simpatici disegni di Lisa Mentil. Le puntate successive verranno proposte nei prossimi quaderni ed infine la storia di Pinocchio in timavese verrà pubblicata in un libro per ragazzi piacevolmente illustrato.

Il saggio di Giorgio Ferigo e PierMario Flora racconta dell'estate 1608, quando 76 cramari dell'alta Val But furono deferiti al tribunale dell'Inquisizione per aver commesso, durante la loro permanenza nei paesi riformati, un reato (o peccato): avevano mangiato cibi proibiti durante i tempi proibiti dalla Chiesa Cattolica. I cramari raccontarono dei luoghi dove si erano recati, degli itinerari percorsi, del tempo che avevano trascorso all'estero, dei rapporti di lavoro che li legavano ad un «patrone» o ad un socio, delle merci che trasportavano, del «credito» che racimolavano e come garantito e da quali fidejussori e come riscosso, dei rapporti coi mercanti d'oltralpe, dell'alfabetizzazione... Così, quei 76 processetti forniscono uno «spaccato» sociologico o storico di eccezionale rilevanza, per il numero dei protagonisti, per l'anno di svolgimento (molto «alto» rispetto a tutte le altre documentazioni finora disponibili), ma soprattutto perché - e sia pure filtrate dalla penna d'oca dello scrivano, dalle domande selettive dell'inquisitore, e da una evidentissima concordanza linea di difesa comune - sono le voci stesse dei cramari che noi ascoltiamo, in racconti talvolta intensi e drammatici. *I debiti e i peccati. Estate 1608: i cramari dell'Alto But*, a partire da un contrasto «culturale» e - allora - di appartenenza confessionale, il contrasto sul cibo, si rivela di sorprendente attualità, ribalta le prospettive e dà occasioni di riflessione - di quando i marocchini eravamo noi.

Il quaderno nr. 7 si chiude con l'elenco degli articoli pubblicati nei precedenti numeri dei Quaderni di Cultura Timavese - Tischlbongara Piachlan dal 1997 ad oggi.

SONO DISPONIBILI: VOCABOLARIO TIMAVESE / BARTARPUACH VA TISCHLBONG - PRAICHA CALENDARIO PER IL 2003 DEL CIRCOLO CULTURALE, UN VOLO SPEZZATO - OGAPROUCHNDAR VLUUG, I QUADERNI DI CULTURA TIMAVESE TISCHLBONGARA PIACHLAN 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7. VRUSL, IL PRIMO LIBRO TUTTO IN TIMAVESE. REALTA' E FANTASIA, PAROLE - PERAULES - BARTAR piccolo dizionario illustrato. PER APPROFONDIRE LA CONOSCENZA DELLA STORIA CULTURA E LINGUA DI TIMAU - TISCHLBONG. PER INFORMAZIONI E PRENOTAZIONI RIVOLGERSI A lauraplozner@libero.it, O AL CIRCOLO CULTURALE "G. UNFER" DI TIMAU, OPPURE A MAURO UNFER, E - MAIL: tembil@libero.it.

